叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 查特顿(chatterton) 000001

2. 查特顿(chatterton) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

查特顿(Chatterton)
第1/2页

['tʃætətn]
CHATTERTON
查特顿

查特顿

[baɪ]
by
经过

经过

['ɜːrnɪst] ['leɪsi]
Ernest Lacy
欧内斯特 莱西

欧内斯特·莱西

[drə'mætɪs]
DRAMATIS PERSONÆ
戏剧 人

剧中人

['tɔməs] ['tʃætətn] , " [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [bɔɪ]
Thomas Chatterton , " the marvelous boy
托马斯 查特顿 , " 这 奇妙 男生

托马斯·查特顿，"神奇的男孩"

" ['henri] ['bɜːrgəm] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['brɪstl] ['pjuːtərə]
" Henry Burgum , a rich Bristol pewterer
" 亨利 伯格姆 , 一个 富有的布里斯托尔 锡匠

亨利·伯格姆，一位富有的布里斯托尔锡器匠

['bɜːrθə] ['bɜːrgəm] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]
Bertha Burgum , his daughter
伯莎 伯格姆 , 他的 女儿

他的女儿伯莎·伯格姆

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] , ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] [haʊs]
Mrs . Angell , keeper of the lodging house
太太 . 安吉尔 , 守门员 的 这 住宿 房子

旅馆老板娘安吉尔太太

[tuː] ['rɪbld,'raɪbɔːld] , [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən]
Two Ribalds , man and woman
二 粗俗的 , 男人 和 女士

两个粗俗之人，一男一女

['tʃætətn] .
CHATTERTON .
查特顿 .

查特顿。

[siːn] . — [ə; eɪ] ['gærət] [ɪn] [brʊk] [striːt] , ['lʌndən] .
SCENE . — A Garret in Brooke Street , London .
场景 . — 一个 阁楼 在 布鲁克 街道 , 伦敦 .

场景——伦敦布鲁克街的一间阁楼。

['keɪsmənt] [æt; ət] [bæk] [siː] . ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] ; [dɔːr] , [el] . [θriː] .

Casement	at	back	C	.	opening	on	the	street	;	door	,	L	.	3	.
窗扇	在	后退	C	.	开幕	在	这	街道	;	门	,	L	.	3	.

后侧 C 窗面向街道；门，L. 3。

[iː] . ; [rʌf] ['bedsted] [ɑːr] . [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ; [ruːd] [tʃerz] [ænd; ənd] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] ['kænd(ə)l] , ['mænjʊskrɪpts] ,

E	.	;	rough	bedstead	R	.	of	window	;	rude	chairs	and	table	,	with	candle	,	manuscripts	,
E	.	;	粗糙的	床架	拉	.	的	窗户	;	粗鲁的	椅子	和	桌子	,	和	蜡烛	,	手稿	,

东侧；窗户右侧是简陋的床架；简陋的椅子和桌子，上面有蜡烛和手稿。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [el] . [siː] . ; [oʊld] ['wɑːʃstænd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [glæs] ,

and	writing	materials	on	it	,	L	.	C	.	;	old	washstand	,	on	which	are	a	glass	,
和	写作	材料	在	它	,	L	.	C	.	;	老的	洗手台	,	在	哪个	是	一个	玻璃	,

上面还有书写材料，LC；旧洗漱台，上面放着一个玻璃杯，

[ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['broʊkən] [dʒʌg] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː] .

a	basin	,	and	a	broken	jug	of	water	,	R	.	2	.
一个	盆地	,	和	一个	破碎的	水壶	的	水	,	拉	.	2	.

一个盆，一个破损的水罐，R. 2。

[iː] . [ðə; ði] ['gærət] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] ,

E	.	The	Garret	is	in	the	house	of	Mrs	.	Angell	,
E	.	这	阁楼	是	在	这	房子	的	太太	.	安吉尔	,

E.阁楼位于安吉尔太太的房子里，

[ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] ['tʃætətn] .

and	is	the	lodging	of	the	Poet	Chatterton	.
和	是	这	住宿	的	这	诗人	查特顿	.

这里是诗人查特顿的住所。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] 24th , - .

It	is	the	night	of	August	24th	,	1770	.
它	是	这	夜晚	的	八月	24th	,	-	.

那是1770年8月24日的夜晚。

['mjuːzɪk] [ɑːn] [raɪz] [ʌv; əv] ['kɜːrt(ə)n] .

Music	on	rise	of	curtain	.
音乐	在	上升	的	窗帘	.

幕布拉开时响起音乐。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [bel] [ɪz] [hɜːrd] [təulɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] .

A	distant	bell	is	heard	tolling	the	hour	.
一个	遥远	钟	是	听到	收费	这	小时	.

远处传来钟声，报时到了。

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .

Mrs	.	Angell	.
太太	.	安吉尔	.

安吉尔夫人。

[['nɔkiŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .]

[	Knocking	from	without	.	]
[	敲门	从	没有	.	]

[外面传来敲门声。]

['mɪstər] . ['tʃætətn] !

Mr	.	Chatterton	!
先生	.	查特顿	!

查特顿先生！

[[ˈnɔkiŋ] .]
[Knocking .]
[敲门 .]

[敲门声。]

[ˈmɪstər] . [ˈtʃætətn] !
Mr . Chatterton !
先生 . 查特顿 !

查特顿先生!

[[ˈnɔkiŋ] .]
[Knocking .]
[敲门 .]

[敲门声。]

[ˈmɪstər] . [ˈtʃætətn] !
Mr . Chatterton !
先生 . 查特顿 !

查特顿先生!

[ˈentər][ˈmɪsɪz] . [ˈeɪndʒəl][wɪð; wɪθ][læmp] .
Enter Mrs . Angell with lamp .
进入 太太 . 安吉尔 和 灯 .

安吉尔太太提着灯走了进来。

[laɪts] [ʌp] .
Lights up .
灯 向上 .

灯亮了。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃætətn] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] — [[ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] .]
Mr . Chatterton , a gentleman — [Looking around .]
先生 . 查特顿 , 一个 绅士 — [寻找 大约 .]

查特顿先生，一位绅士——（环顾四周。）

[əˈlæk] !
Alack !
呜呼 !

呜呼!

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [aʊt] .
the boy is out .
这 男生 是 出去 .

男孩出局了。

[[ˈpleɪsɪz][læmp][ɑːn] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][goʊz] [bæk] [tuː; tə] [dɔːr] .]
[Places lamp on table , and goes back to door .]
[地点 灯 在 桌子 , 和 去 后退 到 门 .]

[将台灯放在桌子上，然后回到门口。]

[kʌm] [ɪn] , [sɜːr] .
Come in , sir .
来 在 , 先生 .

进来吧，先生。

[ˈentər] [ˈbɜːrgəm][ænd; ənd] [ˈbɜːrθə] .
Enter Burgum and Bertha .
进入 伯格姆 和 伯莎 .

伯格姆和伯莎登场。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃætətn] [ɪz][nɑːt][ɪn] .
Mr . Chatterton is not in .
先生 . 查特顿 是 不是 在 .

查特顿先生不在。

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] , ['mɪstər] . — , ['mɪstər] . —

Will	**you**	**wait**	**,**	**Mr**	**.**	**—**	**,**	**Mr**	**.**	**—**
将要	你	等待	,	先生	.	—	,	先生	.	—

请您稍等，先生——，先生——

['bɜːrgəm] .

Burgum	**.**
伯格姆	.

伯格姆。

[['pɑːmpəsli] .]

[	**Pompously**	**.**	**]**
[	傲慢地	.	]

[傲慢地。]

['mɪstər] . [diː]['bɜːrgəm] , ['mædəm] .

Mr	**.**	**de**	**Burgum**	**,**	**Madam**	**.**
先生	.	德	伯格姆	,	女士	.

德·布尔古姆先生，夫人。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l]['taɪt(ə)l] [suːn] ; — [eɪ] , ['dɔːtər] ?

I	**trust**	**that**	**I**	**shall**	**have**	**a**	**more**	**honorable**	**title**	**soon**	**;**	**—**	**eh**	**,**	**daughter**	**?**
我	相信	那	我	将	有	一个	更多的	光荣的	标题	很快	;	—	嗯	,	女儿	?

我相信我很快就会拥有一个更体面的头衔；——嗯，女儿?

['bɜːrθə] .

Bertha	**.**
伯莎	.

伯莎。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l]['taɪt(ə)l] , ['fɑːðər] .

There	**is**	**no**	**more**	**honorable**	**title**	**,**	**father**	**.**
那里	是	不	更多的	光荣的	标题	,	父亲	.

没有比"父亲"更尊贵的称呼了。

['bɜːrgəm] .

Burgum	**.**
伯格姆	.

伯格姆。

[bɑː] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

[roʊ'mæntɪk] .

romantic	**.**
浪漫的	.

浪漫的。

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .

Mrs	**.**	**Angell**	**.**
太太	.	安吉尔	.

安吉尔夫人。

[hiː; hi] ['ʃʊrli] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [suːn] : [hiː; hi][ɪz]['seldəm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

He	**surely**	**will**	**return**	**soon**	**:**	**he**	**is**	**seldom**	**out**	**in**	**the**	**evening**	**.**
他	一定	将要	返回	很快	:	他	是	很少	出去	在	这	晚上	.

他肯定很快就会回来：他很少晚上外出。

['bɜːrgəm] .

Burgum	**.**
伯格姆	.

伯格姆。

[aɪl] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
I'll **await** **his** **coming** **.**
患病的 等待 他的 未来 .

我会等他来。

[aɪ] [mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mætər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] ['bɜːrgəm] ['pedɪgriː] ,
I **must** **see** **him** **on** **a** **matter** **connected** **with** **the** **de** **Burgum** **Pedigree** **,**
我 必须 看 他 在 一个 事情 连接 和 这 德 伯格姆 谱系 ,

我必须就与德·布尔古姆家族血统有关的事情见他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .
which **he** **was** **fortunate** **enough** **to** **discover** **.**
哪个 他 曾是 幸运 足够的 到 发现 .

他很幸运地发现了这一点。

[aɪ] [seɪ] " ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] , " [sɪns] ['ʌðərwaɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd]
I **say** **"** **fortunate** **enough** **,** **"** **since** **otherwise** **some** **one** **else** **would** **have** **discovered**
我 说 " 幸运 足够的 , " 自从 否则 一些 一 别的 会 有 发现
[ˌaɪ 'tiː] — [bɜːrθ] ,
it **—** **birth** **,**
它 — 出生 ,

我说"幸运的是"，否则其他人也会发现这一点——出生，

[laɪk] ['mɜːrdər] , [wɪl] [aʊt] .
like **murder** **,** **will** **out** **.**
喜欢 谋杀 , 将要 出去 .

就像谋杀一样，终将败露。

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .
Mrs **.** **Angell** **.**
太太 . 安吉尔 .

安吉尔夫人。

[preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] , [sɜːr] .
Pray **be** **seated** **,** **sir** **.**
祈祷 是 坐着 , 先生 .

先生，请坐。

[['bɜːrgəm] [sɪts] [ɑːr] . [ʌv; əv] ['teɪbl] ; ['bɜːrθə] , [el] .]
[**Burgum** **sits** **R** **.** **of** **table** **;** **Bertha** **,** **L** **.** **]**
[伯格姆 坐着 拉 . 的 桌子 ; 伯莎 , L .]

[伯格姆坐在桌子右侧；伯莎坐在左侧。]

['bɜːrgəm] .
Burgum **.**
伯格姆 .

伯格姆。

[['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðiː] [ruːm] .]
[**Looking** **around** **the** **room** **.** **]**
[寻找 大约 这 房间 .]

（环顾房间。）

[ðə; ðiː] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv] ['poʊətriː] , [maɪ] [dɪr] .
The **rewards** **of** **poetry** **,** **my** **dear** **.**
这 奖励 的 诗 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，这就是诗歌的馈赠。

['bɜːrθə] .
Bertha **.**
伯莎 .

伯莎。

[ðə; ði] [rɪ'wɔ:rdz] [ʌv; əv] ['poʊətri] , ['fɑ:ðər] , ['oʊnli] ['poʊəts] [noʊ] .

The	rewards	of	poetry	,	father	,	only	poets	know	.
这	奖励	的	诗	,	父亲	,	仅有的	诗人	知道	.

父亲，只有诗人才能体会诗歌的馈赠。

['bɜ:rgəm] .

Burgum	.
伯格姆	.

伯格姆。

[ə'nʌðər] [roʊ'mæntɪk] [spi:tʃ] !

Another	romantic	speech	!
其他	浪漫的	演讲	!

又一段浪漫的演讲！

[ɪf] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['wɜ:rʃɪp] [ə; eɪ] ['poʊət] , ['wɜ:rʃɪp] [maɪ] [kə'lætərəl] ['ænsestər] , ['mæstər] [dʒɑ:n] [di:]

If	you	must	worship	a	poet	,	worship	my	collateral	ancestor	,	Master	John	de
如果	你	必须	崇拜	一个	诗人	,	崇拜	我的	抵押品	祖先	,	掌握	约翰	德

- , [ə; eɪ] [sɪ'stɜ:rʃən] [mʌŋk] ,

Bergham	,	a	Cistercian	monk	,
-	,	一个	熙笃会	僧	,

如果你一定要崇拜一位诗人，那就崇拜我的旁系祖先，熙笃会修士约翰·德·伯格汉姆大师吧。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] — [soʊ] [ðə; ði] ['pedɪgri:] [ri:dz] — [ænd; ənd]

one	of	the	greatest	ornaments	of	his	age	—	so	the	Pedigree	reads	—	and
一	的	这	最	装饰品	的	他的	年龄	—	所以	这	谱系	阅读	—	和

[ə; eɪ] [trænz'leɪtər,træns'leɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iliəd] .

a	translator	of	the	Iliad	.
一个	翻译	的	这	《伊利亚特》	.

据家谱记载，他是他那个时代最伟大的人物之一，也是《伊利亚特》的译者。

[ðɪs] [bɔɪ] ['nevər] [kæn; kən] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['poʊət] : [hi:; hi] [noʊz] [noʊ] ['lætn] [ænd; ənd] [gri:k] .

This	boy	never	can	be	a	poet	:	he	knows	no	Latin	and	Greek	.
这	男生	绝不	能	是	一个	诗人	:	他	知道	不	拉丁	和	希腊语	.

这个男孩永远不可能成为诗人：他不懂拉丁语和希腊语。

['bɜ:rθə] .

Bertha	.
伯莎	.

伯莎。

[hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] ['raɪtɪŋ] ['lætn] [ænd; ənd] [gri:k] .

He	is	not	writing	Latin	and	Greek	.
他	是	不是	写作	拉丁	和	希腊语	.

他写的不是拉丁文和希腊文。

['bɜ:rgəm] .

Burgum	.
伯格姆	.

伯格姆。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] [pər'mɪtɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] .

I	regret	that	I	permitted	you	to	come	.
我	后悔	那	我	允许	你	到	来	.

我后悔允许你来。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [gɜ:rl] ['laɪkli] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vægəbɑ:nd] [æz; əz]

You	are	a	sentimental	girl	likely	to	fall	in	love	with	such	a	vagabond	as
你	是	一个	感伤的	女孩	可能	到	落下	在	爱	和	这样的	一个	流浪汉	作为

['tʃætətn] .

Chatterton	.
查特顿	.

你是一个多愁善感的女孩，很可能会爱上像查特顿这样的流浪汉。

['bɜːrθə] .
Bertha **.**
伯莎 .

伯莎。

[duː][nɑːt][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] , ['fɑːðər] : [juː; jʊ] [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Do **not** **call** **him** **a** **vagabond** **,** **father** **:** **you** **owe** **so** **much** **to** **him** **.**
做 不是 称呼 他 一个 流浪汉 , 父亲 : 你 欠 所以 很多 到 他 .

父亲，不要称他为流浪汉：您欠他太多了。

['bɜːrgəm] .
Burgum **.**
伯格姆 .

伯格姆。

[fɔːr; fər] [wʌt] ?
For **what** **?**
为了 什么 ?

为了什么?

['bɜːrθə] .
Bertha **.**
伯莎 .

伯莎。

[jʊr; jər] ['pedɪgriː] .
Your **Pedigree** **.**
你的 谱系 .

你的血统。

['bɜːrgəm] .
Burgum **.**
伯格姆 .

伯格姆。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [peɪd] .
He **has** **been** **paid** **.**
他 有 到过 有薪酬的 .

他已经收到报酬了。

['bɜːrθə] .
Bertha **.**
伯莎 .

伯莎。

[jes] — [ə; eɪ] [kraʊn] .
Yes **—** **a** **crown** **.**
是的 — 一个 王冠 .

是的——一顶王冠。

['bɜːrgəm] .
Burgum **.**
伯格姆 .

伯格姆。

[hem] !
Hem **!**
下摆 !

哼!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] ['æftər][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['herəldz] [hæz; həz] [pæst] [ə'pɑːn][maɪ][kleɪmz]

He	shall	have	more	after	the	College	of	Heralds	has	passed	upon	my	claims
他	将	有	更多的	后	这	大学	的	先驱者	有	通过了	之上	我的	索赔

— [nɑːt] [bɪ'fɔːr] .

—	not	before	.
—	不是	前	.

等纹章院对我的诉求作出裁决后，他才能获得更多——在此之前不行。

['bɜːrθə] .

Bertha	.
伯莎	.

伯莎。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [meɪ] [stɑːrv] .

In	the	meantime	he	may	starve	.
在	这	与此同时	他	可能	饿死	.

与此同时，他可能会饿死。

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .

Mrs	.	Angell	.
太太	.	安吉尔	.

安吉尔夫人。

[ɪn'diːd] , ['leɪdi] , [hiː; hi][ɪz] ['stɑːrvɪŋ] [naʊ] .

Indeed	,	lady	,	he	is	starving	now	.
的确	,	女士	,	他	是	饥饿	现在	.

女士，他现在真的饿坏了。

['bɜːrgəm] .

Burgum	.
伯格姆	.

伯格姆。

['nɑːnsens] !

Nonsense	!
废话	!

废话！

[wʌn] - [hæf][ðə; ði] ['trʌblz] [ɪn][laɪf][ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] [gɔːdʒɪŋ] .

One	-	half	the	troubles	in	life	are	due	to	gorging	.
一	-	一半	这	麻烦	在	生活	是	到期的	到	暴饮暴食	.

生活中一半的烦恼都是暴饮暴食造成的。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[aɪ] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][left] ['brɪstl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sent][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sʌm; səm]['tʃaɪnə]

I	heard	before	we	left	Bristol	that	he	had	sent	his	mother	some	china
我	听到	前	我们	左边	布里斯托尔	那	他	有	发送	他的	母亲	一些	中国

[ænd; ənd] [dres] ['pætərn] — ['iːv(ə)n] ['brɪtɪʃ] [ɜːrb] - [tə'bækoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	dress	patterns	—	even	British	herb	-	tobacco	and	a	pipe	for	his
和	裙子	图案	—	甚至	英国	草本植物	-	烟草	和	一个	管道	为了	他的

['grænmʌðər] .

grandmother	.
祖母	.

在我们离开布里斯托尔之前，我听说他给母亲寄了一些瓷器和服装款式——甚至还给祖母寄了英国草药烟草和烟斗。

['stɑːrvɪŋ] ? — ['nɑːnsens] !

Starving	?	—	nonsense	!
饥饿	?	—	废话	!

挨饿？——胡说！

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .

Mrs	.	**Angell**	.
太太	.	安吉尔	.

安吉尔夫人。

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [sɜːr] .

That	**was**	**over**	**a**	**month**	**ago**	**,**	**sir**	**.**
那	曾是	超过	一个	月	前	,	先生	.

先生，那已经是一个多月前的事了。

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Then	**he**	**always**	**was**	**telling**	**of**	**what**	**he**	**was**	**going**	**to**	**do**	**for**	**his**
然后	他	总是	曾是	讲述	的	什么	他	曾是	去	到	做	为了	他的

['mʌðər] ;

mother	**;**
母亲	;

然后他总是跟我说他要为母亲做些什么；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [siːmz] [soʊ] ['hoʊpləs] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [raɪts] [soʊ] ['hoʊpfəli] [tuː; tə][hɜːr; hər]

but	**now**	**he**	**seems**	**so**	**hopeless**	**,**	**and**	**still**	**he**	**writes**	**so**	**hopefully**	**to**	**her**
但	现在	他	似乎	所以	绝望	,	和	仍然	他	写	所以	希望	到	她

.

:
:

但现在他似乎很绝望，但他仍然满怀希望地给她写信。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] [ðiːz] [tuː] [deɪz] .

I	**do**	**not**	**believe**	**he**	**has**	**had**	**a**	**morsel**	**of**	**food**	**these**	**two**	**days**	**.**
我	做	不是	相信	他	有	有	一个	小块	的	食物	这些	二	天	.

我相信他这两天一口食物都没吃。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

He	**is**	**too**	**proud**	**to**	**take**	**anything**	**from**	**me**	**.**
他	是	也	自豪的	到	拿	任何事物	从	我	.

他太骄傲了，不肯接受我的任何东西。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lʊks] ['ɔːlmoʊst] ['fæmɪʃt] .

He	**says**	**he**	**is**	**not**	**hungry**	**,**	**and**	**yet**	**he**	**looks**	**almost**	**famished**	**.**
他	说道	他	是	不是	饥饿的	,	和	然而	他	看起来	几乎	饥饿	.

他说他不饿，但他看上去却饿得快要疯了。

['bɜːrθə] .

Bertha	**.**
伯莎	.

伯莎。

[pʊr] ['tʃætətn] !

Poor	**Chatterton**	**!**
贫穷的	查特顿	!

可怜的查特顿!

['bɜːrgəm] .

Burgum	**.**
伯格姆	.

伯格姆。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt][wɜːrk] ?

Why	**does**	**he**	**not**	**work**	**?**
为什么	做	他	不是	工作	?

他为什么不工作?

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .
Mrs . **Angell** .
太太 . 安吉尔 .

安吉尔夫人。

[hiː; hi] [dʌz] [wɜːrk] , [sɜːr] — [ɔːl] [naɪt] ['sʌmtaɪmz] — ['raɪtɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , ['raɪtɪŋ] .
He **does** **work** , **sir** — **all** **night** **sometimes** — **writing** , **writing** , **writing** .
他 做 工作 , 先生 — 全部 夜晚 有时 — 写作 , 写作 , 写作 .

先生，他确实在工作——有时甚至通宵达旦——写作、写作、写作。

['bɜːrgəm] .
Burgum .
伯格姆 .

伯格姆。

[aɪ] [miːn] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['prɑːfɪtəb(ə)l] — ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['pɛdəgriːz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , — [ðə; ði] [bɔɪ]
I **mean** **at** **something** **profitable** — **looking** **up** **pedigrees** , **for** **instance** , — **the** **boy**
我 意思是 在 某物 有利可图 — 寻找 向上 血统书 , 为了 实例 , — 这 男生
[hæz; həz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['pɛdəgriːz] .
has **a** **genius** **for** **pedigrees** .
有 一个 天才 为了 血统书 .

我的意思是，在一些有利可图的事情上——比如查找血统信息——这孩子对血统信息很有天赋。

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .
Mrs . **Angell** .
太太 . 安吉尔 .

安吉尔夫人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɝːdʒənz] [meit] .
I **believe** **he** **is** **trying** **to** **get** **an** **appointment** **as** **a** **surgeon's** **mate** .
我 相信 他 是 尝试 到 得到 一个 预约 作为 一个 外科医生的 伴侣 .

我认为他想应聘外科医生的助手。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [gʊd] [mæn] , ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [kaunt] ;
My **husband** , **good** **man** , **offered** **to** **secure** **him** **a** **place** **as** **a** **compter** ;
我的 丈夫 , 好的 男人 , 提供 到 安全的 他 一个 地方 作为 一个 计算机 ;

我丈夫是个好人，他主动提出帮他找一份计算机方面的工作；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['tʃætətn] ['stɔrmd] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .
but **Mr** . **Chatterton** **stormed** **about** **the** **house** .
但 先生 . 查特顿 暴风雨 关于 这 房子 .

但查特顿先生却在房子里大发雷霆。

['bɜːrgəm] .
Burgum .
伯格姆 .

伯格姆。

[ə; eɪ]['poʊəts] ['grætɪtuːd] .
A **poet's** **gratitude** .
一个 诗人的 感激 .

诗人的感恩。

['bɜːrθə] .
Bertha .
伯莎 .

伯莎。

[ə; eɪ]['poʊəts][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] - [genst] [ə; eɪ] [klaʊn] .
A **poet's** **indignation** **'** **gainst** **a** **clown** .
一个 诗人的 愤慨 - 对抗 一个 小丑 .

诗人对小丑的愤慨。

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .
Mrs . **Angell** .
太太 . 安吉尔 .

安吉尔夫人。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][noʊ] [klaʊn] , ['leɪdi] .
My husband is no clown , lady .
我的 丈夫 是 不 小丑 , 女士 .

女士，我丈夫可不是小丑。

['bɜːrθə] .
Bertha .
伯莎 .

伯莎。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] .
I beg your pardon , Madam .
我 求 你的 赦免 , 女士 .

对不起，夫人。

['bɜːrgəm] .
Burgum .
伯格姆 .

伯格姆。

[[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .]
[To Mrs . Angell .]
[到 太太 . 安吉尔 .]

[致安吉尔夫人。]

[peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz]['kreɪzi][æz; əz] ['tʃætətn] .
Pay no attention to her : she is as crazy as Chatterton .
支付 不 注意力 到 她 : 她 是 作为 疯狂的 作为 查特顿 .

别理她，她和查特顿一样疯。

['bɜːrθə] .
Bertha .
伯莎 .

伯莎。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər] .
I would I were .
我 会 我 是 .

我愿意。

['bɜːrgəm] .
Burgum .
伯格姆 .

伯格姆。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hæf][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['begər] [ɔːl'redi] .
You are half in love with the beggar already .
你 是 一半 在 爱 和 这 乞丐 已经 .

你已经半爱上这个乞丐了。

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .
Mrs . Angell .
太太 . 安吉尔 .

安吉尔夫人。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] .

If	he	had	a	chance	,	sir	,	I	think	he	would	make	something	great	.
如果	他	有	一个	机会	,	先生	,	我	思考	他	会	制作	某物	伟大的	.

先生，如果他有机会，我认为他会成就一番伟业。

['bɜːrθə] .

Bertha	.
伯莎	.

伯莎。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	am	sure	of	it	!
我	是	当然	的	它	!

我对此深信不疑!

['bɜːrgəm] .

Burgum	.
伯格姆	.

伯格姆。

[juː; jʊ]['nevər] [met] [hɪm; ɪm] .

You	never	met	him	.
你	绝不	遇见	他	.

你从未见过他。

['bɜːrθə] .

Bertha	.
伯莎	.

伯莎。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz]['poʊəmz] .

But	I	have	seen	him	,	and	have	read	his	poems	.
但	我	有	已见	他	,	和	有	读	他的	诗歌	.

但我见过他，也读过他的诗。

['bɜːrgəm] .

Burgum	.
伯格姆	.

伯格姆。

[ðæt] ['dɔːgərəl] [ɪn][ðə; ðɪ] " [taʊn] [ænd; ənd] ['kaʊnti] " ?

That	doggerel	in	the	"	Town	and	County	"	?
那	打油诗	在	这	"	镇	和	县	"	?

《城镇与乡村》杂志上的那首打油诗?

[['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm] ['teɪbl] .]

[	Taking	a	paper	from	table	.	]
[	采取	一个	纸	从	桌子	.	]

[从桌上拿起一张纸。]

[hɪr] [ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Here	is	more	of	it	.
这里	是	更多的	的	它	.

以下是更多内容。

[[glɑːnsiz] [æt; ət]['peɪpər] .]

[	Glances	at	paper	.	]
[	眼神	在	纸	.	]

[瞥了一眼纸上。]

[wɒts] [ðɪs] ?

What's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

[[riːdz] .]
[Reads .]
[阅读 .]

[读]

" [gɔdz] !
" Gods !
" 神 !

"诸神!

[wʌt] [wʊd] ['bɜːrgəm] [gɪv] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [neɪm]
what would Burgum give to get a name
什么 会 伯格姆 给 到 得到 一个 姓名

伯格姆会付出什么代价来获得一个名字

[ænd; ənd] [snætʃ] [hɪz; ɪz] ['blʌndərɪŋ] ['daɪəlekt][frʌm; frəm] [ʃeɪm] ?
And snatch his blundering dialect from shame ?
和 抢夺 他的 笨拙 方言 从 耻辱 ?

让他摆脱尴尬的方言口音?

" [ðə; ði] ['ɪŋgreɪt] !
" The ingrate !
" 这 忘恩负义的 !

"忘恩负义的人!"

" [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [gɪv] [tuː; tə][hænd][hɪz; ɪz] ['meməri] [daʊn]
" What would he give to hand his memory down
" 什么 会 他 给 到 手 他的 记忆 向下

他愿意付出什么来传承他的记忆

[tuː; tə] ['taɪmz] [rɪ'moʊtəst] ['baʊndri] — [ə; eɪ] [kraʊn] .
To time's remotest boundary — a crown .
到 时间 最远 边界 — 一个 王冠 .

直至时间的尽头——一顶王冠。

[wʊd] [juː; jʊ][æsk] [mɔːr] , [hɪz; ɪz] ['swelɪŋ] [feɪs] [lʊks] [bluː] ;
Would you ask more , his swelling face looks blue ;
会 你 问 更多的 , 他的 肿胀 脸 看起来 蓝色的 ;

你还要问什么呢? 他肿胀的脸都发青了。

[fju'tʊrəti] [hiː; hi] [reɪts] [æt; ət] [tuː] [paʊndz] [tuː] .
Futurity he rates at two pounds two .
未来 他 利率 在 二 磅 二 .

未来之星他的评分为两磅二分之一。

" [zaʊndz] !
" Zounds !
" 声波 !

"天哪!"

[ðɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][diː]['bɜːrgəm] — [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]['saɪmən][diː] - [laɪz] , [ə; eɪ][kəm'pænjən]
this of a de Burgum — a descendant of Simon de Seyncte Lyze , a companion
这 的 一个 德 伯格姆 — 一个 后裔 的 西蒙 德 - 裂解 , 一个 伴侣
[ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] !
of William the Conqueror !
的 威廉 这 征服者 !

这是德·布尔古姆家族的后裔——西蒙·德·塞因克特·莱泽的后裔，他是征服者威廉的同伴!

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .
Mrs . Angell .
太太 . 安吉尔 .

安吉尔夫人。

[biː; bi][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sɜːr] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt][laɪk][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .

Be	not	angry	with	him	,	sir	;	he	is	not	like	one	of	us	.
是	不是	生气的	和	他	,	先生	;	他	是	不是	喜欢	一	的	我们	.

先生，请不要生他的气；他不是我们中的一员。

['entər] ['tʃætətn] , [huː] ['pɔːzɪz] [nɪr] ['dɔːrweɪ] .

Enter	Chatterton	,	who	pauses	near	doorway	.
进入	查特顿	,	WHO	停顿	靠近	门口	.

查特顿走了进来，在门口停了下来。

['bɜːrgəm] .

Burgum	.
伯格姆	.

伯格姆。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] !

Thank	heaven	for	that	!
感谢	天堂	为了	那	!

谢天谢地!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][lɔːŋgər] [brʊk]

I	will	not	longer	brook
我	将要	不是	更长	溪

我再也无法容忍

[ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'greɪtfl] [bɔɪ] ,

The	impudence	of	this	ungrateful	boy	,
这	厚颜无耻	的	这	忘恩负义	男生	,

这个忘恩负义的男孩真是厚颜无耻!

[huː] ['mʌtərz] , [rænts] , [ænd; ənd][dʌθ; dəθ][hɪm'self][oʊ'paɪn]

Who	mutters	,	rants	,	and	doth	himself	opine
WHO	低声嘟囔	,	咆哮	,	和	确实	他自己	意见

谁在低声嘟囔、咆哮、自说自话

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['dɑːliŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

One	of	the	brooding	darlings	of	the	world	.
一	的	这	沉思	亲爱的们	的	这	世界	.

世人眼中忧郁迷人的宠儿之一。

[baɪ] [wʌt] [raɪt] [ɪz][hiː; hi] ['muːdi] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] ?

By	what	right	is	he	moody	and	revengeful	?
经过	什么	正确的	是	他	情绪化	和	复仇的	?

他凭什么喜怒无常、心怀报复?

['bɜːrθə] .

Bertha	.
伯莎	.

伯莎。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz]['neɪtʃər] [meɪd] [hɪm; ɪm] : [fʊl] [ʌv; əv][praɪd]

He	is	as	nature	made	him	:	full	of	pride
他	是	作为	自然	制成	他	:	满的	的	自豪

他本性如此：充满骄傲

[ænd; ənd] [fɪrs] [rɪ'zentmənt] - [genst] [ə; eɪ] ['kæləs] [reɪs] .

And	fierce	resentment	-	gainst	a	callous	race	.
和	凶猛的	怨恨	-	对抗	一个	冷酷	种族	.

以及对冷酷无情的种族的强烈愤慨。

[gɪv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]['peɪʃ(ə)ns][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [nɪ'glekt] —

Give	him	but	patience	to	endure	neglect	—
给	他	但	耐心	到	忍受	忽视	—

给他耐心，让他忍受冷落——

[kwel] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [teɪk]
Quell his rebellious spirit , and you take
荡平 他的 叛逆的 精神 , 和 你 拿

平息他的叛逆精神，你就能.....

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔ:st] [soʊl]['gɑ:dz][gɪft][ʌv; əv]['poʊəzi,'poʊəsi] .
From his tossed soul God's gift of poesy .
从 他的 抛掷 灵魂 神的 礼物 的 诗 .

他那饱经风霜的灵魂，孕育了上帝赐予的诗歌。

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] .]
[Coming forward .]
[未来 向前 .]

【向前迈进】

['leɪdi] , [wɜ:r; wər][aɪ][ðə; ðɪ]['poʊət][ʌv; əv][maɪ] [dri:mz] ,
Lady , were I the poet of my dreams ,
女士 , 是 我 这 诗人 的 我的 梦境 ,

女士，如果我是我梦中的诗人，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃætətn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][wɜ:rd]
Instead of Chatterton , I could not word
反而 的 查特顿 , 我 可以 不是 单词

我无法用语言来形容查特顿。

[maɪ] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
My gratitude to you .
我的 感激 到 你 .

非常感谢你。

['bɜ:rθə] . - [tɪz] ['tʃætətn] !
Bertha . ' Tis Chatterton !
伯莎 . - 的 查特顿 !

伯莎。"这是查特顿！"

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[wel] , ['bɜ:rgəm] , [wɒts] [ðə; ðɪ] [nu:z] ?
Well , Burgum , what's the news ?
出色地 , 伯格姆 , 是什么 这 消息 ?

伯格姆，有什么消息?

['bɜ:rgəm] .
Burgum .
伯格姆 .

伯格姆。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ɪm'pɜ:rtnəns] !
Impertinence !
无礼 !

无礼！

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .
Mrs . **Angell** .
太太 . 安吉尔 .

安吉尔夫人。

[[tuː; tə] ['tʃætətn] .]
[To Chatterton .]
[到 查特顿 .]

[致查特顿。]

[biː; bi] ['siːtɪd] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['taɪərd] ;
Be seated , sir ; you must be very tired ;
是 坐着 , 先生 ; 你 必须 是 非常 疲劳的 ;

先生，请坐；您一定很累了；

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] [sɪns] [ten][ə'klɔk, əu-] .
You have not been at home since ten o'clock .
你 有 不是 到过 在 家 自从 十 点钟 .

你从十点钟起就没在家。

[ðə; ði] [deɪ] —
The day —
这 天 —

这一天——

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .]
[Sinking upon a chair .]
[下沉 之上 一个 椅子 .]

[瘫坐在椅子上。]

[klaʊdz] , ['sʌnʃaɪn] , [reɪn] — [aɪl] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] .
Clouds , sunshine , rain — I'll sleep to - night .
云 , 阳光 , 雨 — 患病的 睡觉 到 - 夜晚 .

阴天、晴天、雨天——今晚我都能睡个好觉。

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .
Mrs . Angell .
太太 . 安吉尔 .

安吉尔夫人。

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
Is there not something I can get you , sir ?
是 那里 不是 某物 我 能 得到 你 , 先生 ?

先生，我能帮您弄点什么吗?

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[ɑː] , [jes] : [goʊ] ['pɜːrtʃəs] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [hɑːrt] ;
Ah , yes : go purchase me another heart ;
啊 , 是的 : 去 购买 我 其他 心 ;

啊，对了：去给我买颗新心脏；

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][wɔːrn] [ðɪs] [aʊt] — - [tɪz][laɪk][maɪ] [ʃuːz] .
The world has worn this out — ' tis like my shoes .
这 世界 有 磨损 这 出去 — - 的 喜欢 我的 鞋 .

这个世界已经把它穿破了——就像我的鞋子一样。

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .
Mrs . **Angell** .
太太 . 安吉尔 .

安吉尔夫人。

[wen] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] :
When **through** **with** **business** **you** **must** **dine** **with** **us** **:**
什么时候 通过 和 商业 你 必须 用餐 和 我们 :

商务洽谈结束后，您一定要来我们这里用餐：

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ʃiːp] [tʌŋz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][traɪ] .
I **have** **some** **sheep** **tongues** **I** **would** **have** **you** **try** **.**
我 有 一些 羊 舌头 我 会 有 你 尝试 .

我有一些羊舌，想让你尝尝。

['tʃætətn] .
Chatterton **.**
查特顿 .

查特顿。

[wʌt] [juːz][ɑːr; ər] [ʃiːp] [tʌŋz] [wen] [aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [rɔːr] ?
What **use** **are** **sheep** **tongues** **when** **I** **needs** **must** **roar** **?**
什么 使用 是 羊 舌头 什么时候 我 需求 必须 吼 ?

羊的舌头有什么用？我当需要咆哮时，它又能怎样？

[aɪd] [iːt] [ə; eɪ]['laɪənz] ['lɪtər] .
I'd **eat** **a** **lion's** **litter** **.**
ID 吃 一个 狮子的 垃圾 .

我连狮子的粪便都愿意吃。

['bɜːrθə] .
Bertha **.**
伯莎 .

伯莎。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[oʊ] , [haʊ] [streɪndʒ] !
O **,** **how** **strange** **!**
哦 , 如何 奇怪的 !

哦，真奇怪!

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .
Mrs . **Angell** .
太太 . 安吉尔 .

安吉尔夫人。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[ðə; ðiː] [bɔɪ] [tɔːks] ['veri] ['waɪldli] .
The **boy** **talks** **very** **wildly** **.**
这 男生 会谈 非常 疯狂地 .

这个男孩说话非常狂野。

['tʃætətn] .
Chatterton **.**
查特顿 .

查特顿。

[[ɪm'peɪʃntli] .]
[Impatiently .]
[不耐烦地 .]

[不耐烦地]

['mædəm] , [goʊ] !
Madam , go !
女士 , 去 !

夫人，走吧!

[juːd] [meɪk] [ə; eɪ] ['helpləs] [ɪn'vælɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
You'd make a helpless invalid of me .
你会 制作 一个 无助 无效的 的 我 .

你会把我变成一个无助的残疾人。

[['eksɪt]['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .]
[Exit Mrs . Angell .]
[出口 太太 . 安吉尔 .]

[安吉尔夫人下场。]

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːr] .
She is a noble woman and a bore .
她 是 一个 高贵 女士 和 一个 钻孔 .

她是一位高贵的女性，但也很无趣。

[naʊ] , ['nɔːrmən] [blʌd] , [wɒts] [rɔːŋ] [ɪn] ['brɪstl] [ðæt]
Now , Norman blood , what's wrong in Bristol that
现在 , 诺曼 血 , 是什么 错误的 在 布里斯托尔 那

现在，诺曼血统，布里斯托尔到底出了什么问题?

[brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə] [taʊn] ?
Brings you to town ?
带来 你 到 镇 ?

把你带到镇上?

['bɜːrgəm] . [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['sɪriəs] , [sɜːr] .
Burgum . Let us be serious , sir .
伯格姆 . 让 我们 是 严肃的 , 先生 .

伯格姆：先生，咱们认真点吧。

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[fɜːrst][let][ˌem 'iː] ['bɔːroʊ] [lɔːrd] ['nɔrθs] ['gɑːg(ə)l] [aɪz] ,
First let me borrow Lord North's goggle eyes ,
第一的 让 我 借 主 北方的 护目镜 眼睛 ,

首先，让我借用一下诺斯勋爵的护目镜。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['moʊdɪʃ] [ster] : [maɪ]['faɪəri][ɔːrb]
And have the modish stare : my fiery orb
和 有 这 时尚 盯 : 我的 火热 球体

摆出时髦的眼神：我炽热的双眸

[dɪs'kwaɪɪts][men][ʌv; əv][bɜːrθ] .
Disquiets men of birth .
不安 男人 的 出生 .

令出身卑微的人感到不安。

[goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] .
Go on , go on .
去 在 , 去 在 .

继续，继续。

['bɜ:rgəm] .
Burgum **.**
伯格姆 .

伯格姆。

[maɪ] ['pedɪgri:] —
My **pedigree** **—**
我的 谱系 —

我的血统——

['tʃætətn] .
Chatterton **.**
查特顿 .

查特顿。

[ʃʊd; ʃəd] ['æntideɪt] [ðə; ði] [flʌd] :
Should **antedate** **the** **flood** **:**
应该 提前 这 洪水 :

应早于洪水发生:

[aɪl] [ri:d] [jʊr; jər] ['pɑ:rtnɝz] ['brʌðɝz] ['sɪli] [bʊk]
I'll **read** **your** **partner's** **brother's** **silly** **book**
患病的 读 你的 合伙人的 兄弟 愚蠢的 书

我会读你伴侣的哥哥那本愚蠢的书。

[ɑ:n][ðə; ði][nəu'eikiən]['delju:dʒ] , [ænd; ənd][rɪ'pɔ:rt]
On **the** **Noachian** **Deluge** **,** **and** **report**
在 这 诺亚纪 洪水 , 和 报告

论诺亚洪水，并作报告

[wʌt] [aɪ][kæn; kən] [gli:n] .
What **I** **can** **glean** **.**
什么 我 能 收集 .

我能了解到的信息。

['bɜ:rgəm] .
Burgum **.**
伯格姆 .

伯格姆。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[dɪd][aɪ][nɑ:t] [ni:d] [hɪz; ɪz][help] ,
Did **I** **not** **need** **his** **help** **,**
做过 我 不是 需要 他的 帮助 ,

我难道不需要他的帮助吗?

[aɪ'd] [keɪn] [ðə; ði] [roʊg] .
I'd **cane** **the** **rogue** **.**
ID 甘蔗 这 流氓 .

我会用藤条抽打那个恶棍。

[[tu:; tə][hɪm; ɪm] .]
[**To** **him** **.** **]**
[到 他 .]

[对他而言。]

[aɪv] [brɔ:t] [maɪ] ['kwɔ:rtərɪŋ]
I've **brought** **my** **quarterings**
我已经 带来 我的 四分

我带来了我的四份文件

[ænd; ənd] ['pedɪgri:] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪd] ['kaɪndli] [treɪs]
And **pedigree** **that** **you** **did** **kindly** **trace**
和 谱系 那 你 做过 亲切地 痕迹

还有您好心提供的血统信息

[tu:; tə] [bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [ə'testɪd] [baɪ]
To **be** **examined** **and** **attested** **by**
到 是 检查 和 已证实 经过

需经审核和证明

[ðə; ði] ['hɛrəldz] ['kɑ:lɪdʒ] .
The **Herald's** **College** **.**
这 先驱报 大学 .

先驱学院。

['tʃætətn] .
Chatterton **.**
查特顿 .

查特顿。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[dʒɔ:rdʒ] !
George **!**
乔治 !

乔治!

['hi:l] [faɪnd] - [tɪz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [hoʊks] !
He'll **find** **'** **tis** **all** **a** **hoax** **!**
地狱 寻找 - 的 全部 一个 骗局 !

他会发现这一切都是个骗局!

['bɜ:rgəm] .
Burgum **.**
伯格姆 .

伯格姆。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [naʊ] .
They **have** **them** **now** **.**
他们 有 他们 现在 .

他们现在拥有它们了。

[aɪ] [mʌst; məst] [sə'lɪsɪt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ,
I **must** **solicit** **you** **to** **go** **with** **me** **,**
我 必须 征求 你 到 去 和 我 ,

我必须请求你与我同行。

[ænd; ənd] ['ænsər] ['sɜ:rt(ə)n] ['kwestʃənz] .
And **answer** **certain** **questions** **.**
和 回答 肯定 问题 .

并回答一些问题。

[aɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [wel] .
I'll **pay** **you** **well** **.**
患病的 支付 你 出色地 .

我会给你优厚的待遇。

['tʃætətn] .
Chatterton **.**
查特顿 .

查特顿。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]['soʊhoʊ] [skwer] , [maɪ][lɔːrd] .

Not	for	the	wealth	of	Soho	Square	,	my	lord	.
不是	为了	这	财富	的	苏豪区	正方形	，	我的	主	.

大人，并非为了苏豪广场的财富。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [duːk] [diː] ['gærət] : [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm]

I	am	the	Duke	de	Garret	:	they	must	come
我	是	这	公爵	德	阁楼	:	他们	必须	来

我是加雷特公爵：他们必须来

[tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ˌem 'iː] [hɪr] .

To	interview	me	here	.
到	面试	我	这里	.

请在这里采访我。

['bɜːrgəm] .

Burgum	.
伯格姆	.

伯格姆。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的！

['tʃætətn] .

Chatterton	.
查特顿	.

查特顿。

[ðen] [let][ðem; ðəm][noʊz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['dʌsti] [toʊmz]

Then	let	them	nose	among	their	dusty	tomes
然后	让	他们	鼻子	之中	他们的	尘土飞扬	巨著

然后就让他们翻阅那些布满灰尘的古籍吧。

[tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['ridlz] .

To	solve	the	riddles	.
到	解决	这	谜语	.

解开这些谜题。

['bɜːrgəm] .

Burgum	.
伯格姆	.

伯格姆。

[[ɪn'dɪgnəntli] .]

[	Indignantly	.	]
[	愤慨地	.	]

[愤慨地]

- [tɪz][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] , [sɜːr] !

'	Tis	an	outrage	,	sir	!
-	的	一个	暴行	，	先生	！

先生，这简直是岂有此理！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [frʌm; frəm] —

I	am	a	lineal	descendant	from	—
我	是	一个	线性	后裔	从	—

我是以下某位祖先的直系后裔——

['tʃætətn] .

Chatterton	.
查特顿	.

查特顿。

[['læfɪŋ] .]
[Laughing .]
[笑 .]

[笑。]

[aɪ]['kɑ:pɪd] [ðæt] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][baɪ] [roʊt] .
I copied that , and know it all by rote .
我 复制 那 , 和 知道 它 全部 经过 死记硬背 .

我抄写了下来，并且全部背下来了。

[jʊr; jər]['ænsestər] , [ɪn] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [sɪksθ] ,
Your ancestor , in reign of Henry Sixth ,
你的 祖先 , 在 在位 的 亨利 第六 ,

你的祖先，在亨利六世统治时期，

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pæt(ə)nt][tu:; tə] [trænz'mju:t]
Obtained a royal patent to transmute
获得 一个 皇家 专利 到 嬗变

获得炼金术皇家专利

[ɔ:l] [ðə; ði] [ɪn'fɪrɪər] ['metlz] ['ɪntu:][goʊld] ;
All the inferior metals into gold ;
全部 这 下 金属 进入 金子 ;

将所有劣质金属转化为黄金;

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði][fæt] [skwɔts] [ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] ,
And now , while George the Fat squats on the throne ,
和 现在 , 尽管 乔治 这 胖的 深蹲 在 这 王座 ,

而现在，当胖乔治蹲坐在王位上时，

[ju:; jʊ] , [baɪ] [ðæt] ['tʃɑ:rtər] , [di:l] [ɪn] ['pju:tər] , [sɜ:r] .
You , by that charter , deal in pewter , sir .
你 , 经过 那 宪章 , 交易 在 锡 , 先生 .

先生，根据那份章程，您是做锡器生意的。

[frʌm; frəm][goʊld][tu:; tə] ['pju:tər] — - [tɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [fɔ:l] ;
From gold to pewter — ' tis a fearful fall ;
从 金子 到 锡 — - 的 一个 可怕 落下 ;

从黄金到锡镴——这是可怕的坠落;

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ]['glɔ:ri][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
And yet you glory in it .
和 然而 你 荣耀 在 它 .

然而你却以此为荣。

[oʊ][fɔ:r; fər] [ʃeɪm] !
O for shame !
哦 为了 耻辱 !

真丢人!

['bɜ:rgəm] .
Burgum .
伯格姆 .

伯格姆。

[rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] ['dɔtɚz] [hɪr] .
Remember that my daughter's here .
记住 那 我的 女儿的 这里 .

记住，我女儿在这里。

['tʃætətn] . [fər'gɪv] [ˌem 'i:] .
Chatterton . Forgive me .
查特顿 . 原谅 我 .

查特顿。请原谅我。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][eɪd][juː; jʊ] , [aɪ][duː] [vaʊ] [aɪ] [wʊd] ,
If I could aid you , I do vow I would ,
如果 我 可以 援助 你 , 我 做 发誓 我 会 ,

如果我能帮到你，我发誓我一定会尽力。

[bʌt; bət] - [tɪz] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [ˈpaʊər] .
But ' tis beyond my power .
但 - 的 超过 我的 力量 .

但这超出了我的能力范围。

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[aɪ][duː] [rɪˈgret] ,
I do regret ,
我 做 后悔 ,

我确实感到后悔。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [swiːt] [seɪk] , [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði][præŋk] .
For her sweet sake , I played the prank .
为了 她 甜的 清酒 , 我 玩 这 恶作剧 .

为了她，我开了个玩笑。

[ˈbɜːrgəm] .
Burgum .
伯格姆 .

伯格姆。

[wel] , [wel] ;
Well , well ;
出色地 , 出色地 ;

嗯，嗯;

[aɪ] [fɪr] [jʊr; jər][ˈgoʊɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [ˈfɜːrðər] [ˌem ˈiː] .
I fear your going would not further me .
我 害怕 你的 去 会 不是 更远 我 .

我担心你的离开对我并无益处。

[ˈtʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[juːl] [lɜːrn] [ðæt] [suːn] [ɪˈnʌf] .
You'll learn that soon enough .
你会 学习 那 很快 足够的 .

你很快就会明白的。

[ˈbɜːrgəm] .
Burgum .
伯格姆 .

伯格姆。

[[ˈteɪkɪŋ] [kɔɪn][frʌm; frəm] [pɜːrs] .]
[Taking coin from purse .]
[采取 硬币 从 钱包 .]

[从钱包里掏出硬币。]

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ;
Here is a shilling ;
这里 是 一个 先令 ;

这里有一先令；

[jʊr; jər]['lændleɪdi] [ə'sə:ts] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ni:d] .
Your landlady asserts you are in need .
你的 房东 断言 你 是 在 需要 .

你的房东说你很需要帮助。

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[[ɪn]['æŋgər] .] - [tɪz] [fɔ:ls] ! — [ə; eɪ][laɪ] .
[In anger .] ' Tis false ! — a lie .
[在 愤怒 .] - 的 错误的 ! — 一个 说谎 .

（愤怒地）"那是假的！——谎言！"

['bɜ:rgəm] .
Burgum .
伯格姆 .

伯格姆。

[wel] , ['bɜ:rθə] , [wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] ?
Well , Bertha , was I right ?
出色地 , 伯莎 , 曾是 我 正确的 ?

伯莎，我说得对吗?

[ænd; ənd] , ['tʃætətn] , [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [əd'vaɪs] .
And , Chatterton , I'll give you this advice .
和 , 查特顿 , 患病的 给 你 这 建议 .

查特顿，我给你这个建议。

[ju:; jʊ] [i:t] [tu:] [mʌtʃ] [ɔ:r] [tu:] [ɪ'regjələr] .
You eat too much or too irregular .
你 吃 也 很多 或者 也 不规律的 .

你吃得太多或吃得太不规律。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [dɪs'ɔ:rdərd] ['stʌmək] [ɪz][ə; eɪ][rɑ:t]
A much disordered stomach is a rot
一个 很多 混乱 胃 是 一个 腐烂

严重的胃病就像腐烂一样。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [jʌŋ] [ɪmps] , [bred] [laɪk][tu:; tə] ['mægəts] , [raɪz] ,
From which young imps , bred like to maggots , rise ,
从 哪个 年轻的 小恶魔 , 繁殖 喜欢 到 蛆 , 上升 ,

从中，如同蛆虫般繁衍出无数幼小的恶魔，

[ænd; ənd]['pestər] [sɔ:r] [ðə; ði][breɪn] .
And pester sore the brain .
和 纠缠 疮 这 脑 .

而且烦躁不安会损害大脑。

[kʊd; kəd][aɪ] [dɪ'strɔɪ]
Could I destroy
可以 我 破坏

我能摧毁吗?

[ðə; ði] ['mizəriz] [baɪ][bæd][daɪ'dʒestʃən] [bloʊn] ,
The miseries by bad digestion blown ,
这 苦难 经过 坏的 消化 吹 ,

消化不良带来的痛苦，

[aɪ'd][biː; bi][ðə; ði] ['benɪfæktər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] —
I'd **be** **the** **benefactor** **of** **the** **age** **—**
ID 是 这 恩人 的 这 年龄 —

我将成为这个时代的恩人——

[jeɪ] ! [ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] .
Yea **!** **of** **all** **time** **.**
是的 ! 的 全部 时间 .

没错！绝对是经典之作。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [gɔːn] [ə'streɪ] :
The **world** **is** **gone** **astray** **:**
这 世界 是 已消失 误入歧途 :

世界已经误入歧途:

[jʊr; jər] ['meləŋkɑːli] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] ,
Your **melancholy** **bard** **o'erloads** **his** **paunch** **,**
你的 忧郁 诗人 超载 他的 大肚子 ,

你那忧郁的吟游诗人挺着大肚子,

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][poʊ'etɪk] ['pregnənsi] .
And **thinks** **it** **is** **poetic** **pregnancy** **.**
和 思考 它 是 诗意的 怀孕 .

并认为这是充满诗意的怀孕。

['tʃætətn] .
Chatterton **.**
查特顿 .

查特顿。

[fjuː] ['poʊəts][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ˌoʊvər'fiːd] .
Few **poets** **have** **a** **chance** **to** **overfeed** **.**
很少 诗人 有 一个 机会 到 过度喂养 .

很少有诗人有机会吃得过饱。

['entər]['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .
Enter **Mrs** **.** **Angell** **.**
进入 太太 . 安吉尔 .

安吉尔夫人登场。

['bɜːrθə] .
Bertha **.**
伯莎 .

伯莎。

[oʊ]['fɑːðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl] .
O **father** **,** **you** **are** **cruel** **.**
哦 父亲 , 你 是 残忍的 .

父亲啊，你太残忍了。

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .
Mrs **.** **Angell** **.**
太太 . 安吉尔 .

安吉尔夫人。

[[tuː; tə]['bɜːrgəm] .]
[**To** **Burgum** **.** **]**
[到 伯格姆 .]

[致伯格姆。]

['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .
Pardon **,** **sir** **.**
赦免 , 先生 .

对不起，先生。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'loʊ] , [huː] [sez]
There **is** **a** **gentleman** **below** **,** **who** **says**
那里 是 一个 绅士 以下 , WHO 说道

下面有一位先生说

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .
He **must** **see** **you** **at** **once** **.**
他 必须 看 你 在 一次 .

他必须马上见你。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [kʌm] [ʌp] ?
Shall **he** **come** **up** **?**
将 他 来 向上 ?

他要上来吗?

['bɜːrgəm] .
Burgum **.**
伯格姆 .

伯格姆。

[noʊ] , [noʊ] : [aɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
No **,** **no** **:** **I'll** **go** **to** **him** **.**
不 , 不 : 患病的 去 到 他 .

不，不：我会去找他。

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .
Mrs **.** **Angell** **.**
太太 . 安吉尔 .

安吉尔夫人。

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
I'll **tell** **him** **so** **.**
患病的 告诉 他 所以 .

我会告诉他。

[['eksɪt]['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .]
[**Exit** **Mrs** **.** **Angell** **.** **]**
[出口 太太 . 安吉尔 .]

[安吉尔夫人下场。]

['bɜːrgəm] .
Burgum **.**
伯格姆 .

伯格姆。

[hiː; hi] [meɪ] [brɪŋ] [nuːz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pedɪgriː] .
He **may** **bring** **news** **about** **the** **Pedigree** **.**
他 可能 带来 消息 关于 这 谱系 .

他或许会带来有关血统方面的消息。

[[tuː; tə] ['bɜːrθə] .]
[**To** **Bertha** **.** **]**
[到 伯莎 .]

[致伯莎。]

[weɪt] [hɪr] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn] .
Wait **here** **;** **I** **shall** **return** **.**
等待 这里 ; 我 将 返回 .

请在此等候，我稍后回来。

[['eksɪt]['bɜːrgəm] .]
[**Exit** **Burgum** **.** **]**
[出口 伯格姆 .]

[伯格姆下车。]

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[['goʊɪŋ][tu:; tə]['teɪbl] .]
[Going to table .]
[去 到 桌子 .]

[前往餐桌。]

[fer] ['ædvəkeɪt] ,
Fair advocate ,
公平的 提倡 ,

公正的辩护人，

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [dɪ'fens] [maɪ] [θæŋks] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [fi:] .
For your defence my thanks must be the fee .
为了 你的 防御 我的 谢谢 必须 是 这 费用 .

为你的辩护，我只能支付律师费作为谢礼。

[ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['brɪstl] — [ɪz][maɪ] ['mʌðər] [wel] ?
You come from Bristol — is my mother well ?
你 来 从 布里斯托尔 — 是 我的 母亲 出色地 ?

你来自布里斯托尔——我母亲身体好吗?

['bɜ:rθə] .
Bertha .
伯莎 .

伯莎。

[aɪ] ['ri:əli] [du:][nɑ:t] [noʊ] .
I really do not know .
我 真的 做 不是 知道 .

我真的不知道。

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] :
No , no , of course :
不 , 不 , 的 课程 :

不，当然:

[maɪ] [hed] [ɪz] ['hevi] .
My head is heavy .
我的 头 是 重的 .

我头好重。

['bɜ:rθə] .
Bertha .
伯莎 .

伯莎。

[oʊ] , [ju:; jʊ][du:] [ni:d] [eɪd] !
O , you do need aid !
哦 , 你 做 需要 援助 !

哦，你确实需要帮助!

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[pər'hæps] ; [jet] [mɔːr] [aɪ] [niːd] [ə'nʌðər] [maɪnd]
Perhaps ; yet more I need another mind
也许 ; 然而 更多的 我 需要 其他 头脑

或许；但我更需要另一个头脑

[ðæt] [tɜːrnz][nɑːt] ['gɪdi] [ɑːn] [ðɪs] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [sfɪr] .
That turns not giddy on this whirling sphere .
那 转弯 不是 头晕 在 这 旋转 领域 .

在这个旋转的星球上，这并不会让人感到眩晕。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɔːt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [seɪv] [ˌem 'iː] —
But that is naught to any one save me —
但 那 是 零 到 任何 一 节省 我 —

但除了我以外，这对任何人来说都毫无意义——

[huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['tʃætətn] ?
Who cares for Chatterton ?
WHO 关心 为了 查特顿 ?

谁会在乎查特顿?

['bɜːrθə] .
Bertha .
伯莎 .

伯莎。

[ðeəz; ðəz][wʌn][æt; ət] [liːst] :
There's one at least :
有 一 在 至少 :

至少有一个:

[wʌn] [huː] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [roʊm] [ðə; ði] ['brɪstl] [striːts]
One who beheld him roam the Bristol streets
一 WHO 观看 他 漫游 这 布里斯托尔 街道

有人曾目睹他在布里斯托尔街头漫步。

[bɪ'set] [baɪ]['deindʒəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrwərd] [juːθ] —
Beset by dangers of a forward youth —
围困 经过 危险 的 一个 向前 青年 —

充满青春期特有的危险——

[ˌmɪsʌndər'stʊd] , [ʌn'hæpi] ; [wʌn] [huː] [noʊz]
Misunderstood , unhappy ; one who knows
被误解 , 不开心 ; 一 WHO 知道

不被理解，不快乐；一个知道的人

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌfərd] [hɪr] [frʌm; frəm] [wɑːnt] ,
All that he must have suffered here from want ,
全部 那 他 必须 有 遭受 这里 从 想 ,

他在这里一定饱受贫困之苦。

[frʌm; frəm] ['loʊnlinəs] , [ænd; ənd] [hoʊps] [ˌʌn'riːəlaɪzd] ;
From loneliness , and hopes unrealized ;
从 孤独 , 和 希望 未实现的 ;

源于孤独和未实现的希望;

[wʌn] [huː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɪl] ['ɔːfər] [ʌp] [hɜːr; hər] [prerz] .
One who for him will offer up her prayers .
一 WHO 为了 他 将要 提供 向上 她 祈祷 .

一位愿意为他祈祷的人。

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[hæv; həv]['mɜːrsi] , ['leɪdi] , [duː][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [wiːp] .

Have	mercy	,	lady	,	do	not	make	me	weep	.
有	怜悯	,	女士	,	做	不是	制作	我	哭泣	.

夫人，请您怜悯我，不要让我哭泣。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɑːrʃ] [ɪn'diːd] .

You	do	not	know	me	:	I	am	harsh	indeed	.
你	做	不是	知道	我	:	我	是	残酷的	的确	.

你不了解我：我的确很严厉。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'lʌki] [wei] [ʌv; əv] ['reɪləri] ,

I	have	a	most	unlucky	way	of	raillery	,
我	有	一个	最多	倒霉	方式	的	玩笑	,

我的嘲讽方式实在是不吉利。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɪt][ʌv; əv]['sætaɪər][ɪz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

And	when	the	fit	of	satire	is	upon	me	,
和	什么时候	这	合身	的	讽刺	是	之上	我	,

而当我的讽刺灵感涌现时，

[aɪ] [sper] [nɑːt] [frend] [nɔːr][foʊ] .

I	spare	not	friend	nor	foe	.
我	空闲的	不是	朋友	也不	敌人	.

我不放过朋友，也不放过敌人。

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [duːpt] .

Your	father's	duped	.
你的	父亲的	受骗	.

你父亲被骗了。

['bɜːrθə] .

Bertha	.
伯莎	.

伯莎。

[waɪ] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpiːɚ] ; [soʊ] - [tɪz] [wel] .

Why	then	we	shall	be	happier	;	so	-	tis	well	.
为什么	然后	我们	将	是	更快乐	;	所以	-	的	出色地	.

这样我们就会更快乐；这很好。

['tʃætətn] .

Chatterton	.
查特顿	.

查特顿。

[pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪdnəs] [ðæt] [siːðz] [wɪ'ðɪn]

Part	of	this	wretchedness	that	seethes	within
部分	的	这	悲惨	那	沸腾	之内

这种痛苦的一部分就蕴藏在内心深处。

[ɪz] [duː] [tuː; tə] [dæmd] , [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [praɪd] ,

Is	due	to	damned	,	unconquerable	pride	,
是	到期的	到	该死的	,	不可征服的	自豪	,

这都是由于该死的、不可战胜的骄傲造成的。

[ænd; ənd][pɑːrt][frʌm; frəm][hɑːt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [floʊz] . —

And	part	from	hot	imagination	flows	.	—
和	部分	从	热的	想像力	流量	.	—

一部分源于热烈的想象力。

[maɪ] ['breɪnz] [ə'faɪr] .

My	brain's	afire	.
我的	大脑的	着火	.

我脑子一片混乱。

['bɜːrθə] .
Bertha .
伯莎 .

伯莎。

[aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [ðə; ði] [mɔːr] :
I pity you the more :
我 遗憾 你 这 更多的 :

我更同情你了:

[ɪ'mædʒɪneri] [wəʊz] [ɑːr; ər] ['riːəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
Imaginary woes are real to him
假想 烦恼 是 真实的 到 他

对他来说，想象中的痛苦都是真实的。

[huːm] [ðeɪ] [ə'pres] , [ænd; ənd] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [tuː; tə] [dɪ'spel] ;
Whom they oppress , and hardest to dispel ;
谁 他们 压迫 , 和 最难 到 打消 ;

他们压迫的对象，也是最难驱散的对象;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['truːli] [duː] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [feɪt] ,
And if you truly do deserve your fate ,
和 如果 你 真的 做 应得 你的 命运 ,

如果你真的罪有应得，

[ðen] [hæv; həv] [juː; jʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [ber] .
Then have you more to bear .
然后 有 你 更多的 到 熊 .

那你肩上的担子就更重了。

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [taɪm] ;
You came in time ;
你 来了 在 时间 ;

你来得正是时候;

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] .
To - morrow — to - morrow might have been too late .
到 - 明天 — 到 - 明天 可能 有 到过 也 晚的 .

明天——明天可能就太晚了。

['bɜːrθə] .
Bertha .
伯莎 .

伯莎。

[maɪ] ['fɑːðər] [suːn] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [æsk] —
My father soon will come , and I would ask —
我的 父亲 很快 将要 来 , 和 我 会 问 —

我父亲很快就要来了，我想问——

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːrz] .
My life , and it is yours .
我的 生活 , 和 它 是 你的 .

我的生命，也是你的生命。

['bɜːrθə] .
Bertha .
伯莎 .

伯莎。

[noʊ] , [nɑːt][jʊr; jər][laɪf] ;
No , **not** **your** **life** ;
不 , 不是 你的 生活 ;

不，不是你的生命；

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ]['noʊbli][lɪv; laɪv] .
But **that** **you** **nobly** **live** .
但 那 你 高贵地 居住 .

但你活得高尚。

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[aɪl] [traɪ] , [aɪl] [traɪ] .
I'll **try** , **I'll** **try** .
患病的 尝试 , 患病的 尝试 .

我试试，我试试。

['bɜːrθə] .
Bertha .
伯莎 .

伯莎。

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['toʊkən] ; [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [vɜːrs]
Give **me** **some** **token** ; **let** **it** **be** **a** **verse**
给 我 一些 令牌 ; 让 它 是 一个 诗

给我一些信物；哪怕是一首诗也好。

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hænd] .
In **your** **own** **hand** .
在 你的 自己的 手 .

亲手完成。

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] ['wɜːrði] [juː; jʊ] .
I **have** **none** **worthy** **you** .
我 有 没有任何 值得 你 .

我没有配得上你的。

['bɜːrθə] .
Bertha .
伯莎 .

伯莎。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][wʌn] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər]['pepərz][ðer; ðər] ?
Have **you** **not** **one** **among** **your** **papers** **there** **?**
有 你 不是 一 之中 你的 文件 那里 ?

你的文件里难道没有一份吗?

[aɪ] [noʊ] - [tɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] .
I **know** **'** **tis** **much** **to** **ask** .
我 知道 - 的 很多 到 问 .

我知道这要求有点高。

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[noʊ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] .
No : it is yours .
不 : 它 是 你的 .

不，它是你的。

[['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .]
[Taking up a sheet of paper .]
[采取 向上 一个 床单 的 纸 .]

[拿起一张纸。]

[ɑːn] ['meləŋkɑːli] — [ðæt] [wɪl] ['skersli] [duː] .
On melancholy — that will scarcely do .
在 忧郁 — 那 将要 几乎 做 .

谈忧郁——这远远不够。

['bɜːrθə] .
Bertha .
伯莎 .

伯莎。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][dʒʌdʒ] .
Read it to me , and I shall be the judge .
读 它 到 我 , 和 我 将 是 这 法官 .

请读给我听，由我来评判。

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[[riːdz] .]
[Reads .]
[阅读 .]

[读]

[wen] ['saɪlənt][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]
When silent are the chambers of the mind
什么时候 沉默的 是 这 房间 的 这 头脑

当心灵的殿堂寂静无声时

[tuː; tə] ['rɪplɪŋ] ['læftər] [ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪspərɪŋ] [lʌv] ,
To rippling laughter and to whispering love ,
到 涟漪 笑声 和 到 耳语 爱 ,

伴着阵阵笑声和低语的爱语，

[wen] [hoʊp] [hæθ] [hwɜːd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [dʌv] ,
When Hope hath whirred away , a mourning dove ,
什么时候 希望 有 嗡嗡作响 离开 , 一个 丧 鸽子 ,

当希望消逝，一只哀鸽，

[ænd; ənd][bæts][dɑːrt][ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [ænd; ənd][moʊnz][ðə; ði][wɪnd] ,
And bats dart in and out , and moans the wind ,
和 蝙蝠 镖 在 和 出去 , 和 呻吟 这 风 ,

蝙蝠飞来飞去，风发出呜咽声。

[ðen] ['meləŋkɑːli] [kʌmz] , [tuː; tə] [naɪt] [kən'saɪnd] ,
Then Melancholy comes , to night consigned ,
然后 忧郁 来 , 到 夜晚 寄售 ,

然后忧郁袭来，被交付于黑夜。

[ænd; ənd] [hɔ:nts] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] ['wɪndoʊz] .
And haunts the moonlit windows .
和 闹鬼的地方 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 视窗 .

她的身影萦绕在月光下的窗户旁。

[pər'hæps] [ə'bʌv] ,
Perhaps above ,
也许 多于 ,

或许在上面，

[nɑ:t][ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] , [kæn; kən] ['ʃædoʊi] [θɔ:ts] [ðæt] [roʊv]
Not on this earth , can shadowy thoughts that rove
不是 在 这 地球 , 能 阴暗的 想法 那 漫游

在这世上，游荡的阴影思绪无法存在。

[laɪk] ['trʌbld] ['goʊsts][ə; eɪ] [swi:t] [ə'blɪviən] [faɪnd] .
Like troubled ghosts a sweet oblivion find .
喜欢 麻烦 鬼魂 一个 甜的 遗忘 寻找 .

如同不安的幽灵，找到了甜蜜的遗忘。

[oʊ][laɪk][sʌm; səm] ['sɪndər] [ɔ:rb][ðæt] ['ʃaɪnɛθ] [nɑ:t] ,
O like some cindered orb that shineth not ,
哦 喜欢 一些 煤渣 球体 那 闪耀 不是 ,

哦，就像一颗黯淡无光的灰烬球体，

[jet] [hoʊldɪθ] [stɪl] [ɪts][p'lænɪts][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] ,
Yet holdeth still its planets as a sun ,
然而 持有 仍然 它是 行星 作为 一个 太阳 ,

然而，它却像太阳一样，依然统领着它的行星。

[ɪz][wʌn][bɜ:rnt][aʊt][baɪ] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] -
Is one burnt out by sorrow and o'erfraught
是 一 烧焦的 出去 经过 悲哀 和 -

一个人是否因悲伤而精疲力竭，不堪重负？

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [mju:t] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ʌn'dʌn] —
With that mute anguish of a life undone —
和 那 沉默的 痛苦 的 一个 生活 未完成 —

伴随着那无声的痛苦，人生就这样被摧毁了——

[ðæt] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ðæt] ['dedli] [θɔ:t]
That sinking of the heart , that deadly thought
那 下沉 的 这 心 , 那 致命 想法

那种心头沉沉的感觉，那种致命的想法

[ðæt] [ɔ:l][ɪz][lɔ:st][ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] ['wɜ:rθləs] [wʌn] .
That all is lost and would be worthless won .
那 全部 是 丢失的 和 会 是 毫无价值 韩元 .

一切都已失去，即使赢了也毫无意义。

[['hændɪŋ] ['peɪpər][tu:; tə][hɜ:r; hər] .]
[Handing paper to her .]
[处理 纸 到 她 .]

[递给她一张纸。]

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['betər] .
I would that it were better .
我 会 那 它 是 更好的 .

我希望情况能更好一些。

['bɜ:rθə] . - [tɪz][soʊ][sæd] .
Bertha . ' Tis so sad .
伯莎 . - 的 所以 伤心 .

伯莎：太令人难过了。

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
I wrote it on the midnight of the day
我 写道 它 在 这 午夜 的 这 天

我是在那天午夜写的。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] - [meɪd] [greɪv] .
I fell into a new - made grave .
我 跌倒 进入 一个 新的 - 制成 严重 .

我掉进了一座新挖的坟墓里。

['bɜːrθə] . [oʊ] , [sɜːr] ,
Bertha . O , sir ,
伯莎 . 哦 , 先生 ,

伯莎。哦，先生，

[jiːld] [nɑːt][tuː; tə] [gluːm] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪn][maɪnd] .
Yield not to gloom ; for you are rich in mind .
屈服 不是 到 愁云 ; 为了 你 是 富有的 在 头脑 .

不要陷入忧郁，因为你的心灵是富足的。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [buːnz] [ðə; ði] [feɪts] [prə'pɪʃəs] [grænt]
Of all the boons the Fates propitious grant
的 全部 这 恩惠 这 命运 吉祥 授予

命运女神赐予的所有恩惠

[aɪ'd] [tʃuːz] [ðə; ði]['goʊldən] [brænt͡ʃ] [ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] .
I'd choose the golden branch of poesy .
ID 选择 这 金的 分支 的 诗 .

我会选择诗歌的金枝。

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[iːtʃ] [mæn][dʌθ; dəθ] [peɪ] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] .
Each man doth pay a price for what he has .
每个 男人 确实 支付 一个 价格 为了 什么 他 有 .

每个人都要为自己所拥有的一切付出代价。

[ðə; ði] ['veri] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt]
The very qualities of mind and heart
这 非常 品质 的 头脑 和 心

心灵和情感的本质特质

[ðæt] [meɪk] [ə; eɪ]['poʊət] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌfərər] .
That make a poet make a sufferer .
那 制作 一个 诗人 制作 一个 患者 .

那会让诗人变成受苦的人。

[ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʌn'fəuldz]
The keenness of perception , which unfolds
这 敏锐 的 洞察力 , 哪个 展开

敏锐的感知力逐渐展现出来

[ə; eɪ] [relm] [ʌv; əv] ['bjuːti] [hɪd][tuː; tə] ['ʌðər] [aɪz] ,
A realm of beauty hid to other eyes ,
一个 领域 的 美丽 隐藏 到 其他 眼睛 ,

一个不为人知的美丽世界，

[ˌʌn'mæsk] [ðə; ði][wɜ:rld] : [ʃoʊz] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪfrəns]

Unmasks	**the**	**world**	**:**	**shows**	**him**	**indifference**
揭面	这	世界	:	演出	他	漠不关心

揭开世界的面纱：向他展现冷漠

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['flɪmzi] [gaɪz] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] ,

Behind	**the**	**flimsy**	**guise**	**of**	**courtesy**	**,**
在后面	这	脆弱的	伪装	的	礼貌	,

在虚伪的礼貌外表下，

[ðə; ði] ['ʃæloʊnəs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ðə; ði] ['ælɔɪ]

The	**shallowness**	**of**	**friendship**	**,**	**the**	**alloy**
这	浅	的	友谊	,	这	合金

友谊的肤浅，合金

[ʌv; əv][self] , [dɪ'beɪsɪŋ] ['tʃærəti] [tu:; tə] [treɪd] .

Of	**self**	**,**	**debasing**	**charity**	**to**	**trade**	**.**
的	自己	,	贬值	慈善机构	到	贸易	.

自我贬低，将慈善沦为交易。

[ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	**vividness**	**of**	**his**	**imagination**	**,**
这	生动性	的	他的	想像力	,

他丰富的想象力，

[wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] , ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [tri:z] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

Which	**,**	**in**	**a**	**garret**	**,**	**gives**	**him**	**trees**	**and**	**flowers**	**,**
哪个	,	在	一个	阁楼	,	给予	他	树木	和	花朵	,

在阁楼里，树木和鲜花为他提供了栖身之所。

[ðə; ði] [ku:l] [sɔ:lt] [si:] [ænd; ənd] ['hɛvənz] [blu:] [ɪk'spæns] ,

The	**cool**	**salt**	**sea**	**and**	**heaven's**	**blue**	**expanse**	**,**
这	凉爽的	盐	海	和	天	蓝色的	广阔	,

清凉的咸海和蔚蓝的天空，

[in'lɑ:dʒz] ['trʌblz] , [ænd; ənd] [kri'eɪts] [sʌtʃ] [fɪrz]

Enlarges	**troubles**	**,**	**and**	**creates**	**such**	**fears**
放大	麻烦	,	和	创建	这样的	恐惧

加剧麻烦，并引发恐惧

[hi:; hi] ['tremblz] [æt; ət][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l][ɪn][laɪf] .

He	**trembles**	**at**	**the**	**possible**	**in**	**life**	**.**
他	颤抖	在	这	可能的	在	生活	.

他为生活中可能发生的事情而战栗。

[ðə; ði][ˌsensə'bɪlətɪ] , [wɪtʃ] ['treʒərz] [ʌp]

The	**sensibility**	**,**	**which**	**treasures**	**up**
这	感性	,	哪个	宝藏	向上

这种感性，珍视着向上

[i:tʃ] [wɜ:rd][ɔ:r] [lʊk] [ʌv; əv]['kaɪndnəs][æz; əz][ə; eɪ][dʒem] ,

Each	**word**	**or**	**look**	**of**	**kindness**	**as**	**a**	**gem**	**,**
每个	单词	或者	看	的	仁慈	作为	一个	宝石	,

每一句善意的话语、每一个善意的眼神都像一颗宝石。

[meɪks] ['bɪ.tə.ɹəɹ] [ðə; ði] ['hɔ:tinəs] [ʌv; əv][bɜ:rθ] ,

Makes	**bitterer**	**the**	**haughtiness**	**of**	**birth**	**,**
制作	更苦涩	这	傲气	的	出生	,

使出身的傲慢更加苦涩。

[ðə; ði] ['vʌlgər] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:mpəs] [pɜ:rs] ,

The	**vulgar**	**swelling**	**of**	**a**	**pompous**	**purse**	**,**
这	庸俗	肿胀	的	一个	傲慢	钱包	,

浮夸钱包的庸俗膨胀，

[ðə; ði][slɜ:r] , [ðə; ði] [slaɪt] , [ðə; ði] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv] [fu:lz] .

The	slur	,	the	slight	,	the	mockery	of	fools	.
这	污点	,	这	轻微	,	这	嘲讽	的	傻瓜	.

侮辱、轻蔑、对傻瓜的嘲弄。

[bɪ'jɑ:nd] [hi:; hi] [si:z] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [sfɪr] ,

Beyond	he	sees	a	spiritual	sphere	,
超过	他	看到	一个	精神	领域	,

他看到更远处是一个精神领域，

[wer] , [baɪ] [ʌn'selfɪʃnəs] , [ðə; ði]['terəb(ə)l]

Where	,	by	unselfishness	,	the	terrible
在哪里	,	经过	无私	,	这	糟糕的

在那里，因着无私，可怕的

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['vælju:d] ['ti:tʃər] — [wer] [ðə; ði] ['paʊər]

Becomes	a	valued	teacher	—	where	the	power
变成	一个	有价值的	老师	—	在哪里	这	力量

成为一名受人尊敬的老师——在那里，权力

[tu:; tə] [wu:nd] [θru:] [self][ɪz][lɔ:st] ; [jet] ['kænɑ:t] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

To	wound	through	self	is	lost	;	yet	cannot	reach	it	.
到	伤口	通过	自己	是	丢失的	;	然而	不能	抵达	它	.

自我伤害是迷失的；然而又无法触及。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mi:diəm] [θru:] [wɪtʃ] [ɔ:l] [θɪŋz] [spi:k] :

He	is	a	medium	through	which	all	things	speak	:
他	是	一个	中等的	通过	哪个	全部	事物	说话	:

他是万物沟通的媒介:

[ðə; ði]['hju:mən] ['pæʃnz] [ræk] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] [freɪm] ;

The	human	passions	wrack	his	nervous	frame	;
这	人类	激情	残骸	他的	紧张的	框架	;

人类的种种情感折磨着他紧张的身心;

[i:tʃ] [θɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [meɪks] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪts] [pʌls] .

Each	thing	in	nature	makes	his	heart	its	pulse	.
每个	事物	在	自然	制作	他的	心	它是	脉冲	.

自然界的一切都令他心跳加速。

[hu:] [wʊd] [ə'spaɪər][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['lɒ:rəl] [kraʊn] ? —

Who	would	aspire	to	wear	the	laurel	crown	?	—
WHO	会	渴望	到	穿	这	月桂树	王冠	?	—

谁会渴望戴上桂冠?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔ:rnz] !

It	is	a	crown	of	thorns	!
它	是	一个	王冠	的	荆棘	!

这是一顶荆棘冠冕!

[[sɪŋks] [bæk] [ə'pɑ:n] [tʃer] .]

[	Sinks	back	upon	chair	.	]
[	水槽	后退	之上	椅子	.	]

[向后靠在椅子上。]

['bɜ:rθə] .

Bertha	.
伯莎	.

伯莎。

[oʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][feɪnt][frʌm; frəm]['hʌŋgər] !

O	you	are	faint	from	hunger	!
哦	你	是	头晕的	从	饥饿	!

你饿得昏厥了!

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

- [tɪz][nɑːt][soʊ] :
' Tis not so :
- 的 不是 所以 :

事实并非如此:

[ə; eɪ] ['gɪdinəs] — [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] — - [tiː] [wɪl] [pæs] — [[feɪnts] .]
A giddiness — be not afraid — ' t will pass — [Faints .]
一个 眩晕 — 是 不是 害怕的 — - t 将要 经过 — [晕倒 .]

—阵眩晕——别害怕——它会过去的——[晕倒。]

['bɜːrθə] .
Bertha .
伯莎 .

伯莎。

[['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[Going to him and raising his head .]
[去 到 他 和 提高 他的 头 .]

[走到他跟前，抬起他的头。]

[oʊ] ['tʃætətn] , [lʊk] [ʌp] !
O Chatterton , look up !
哦 查特顿 , 看 向上 !

哦，查特顿，抬头看看!

['hiːz] [ded] !
He's dead !
他是 死的 !

他死了!

['hiːz] [ded] !
He's dead !
他是 死的 !

他死了!

[oʊ][wɜːrld] , [bɪ'hoʊld][jʊr; jər] [diːd] !
O world , behold your deed !
哦 世界 , 看哪 你的 契据 !

世界啊，看看你们的所作所为吧!

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [muːv] !
His eyelids move !
他的 眼睑 移动 !

他的眼皮动了!

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[[rɪ'kʌvərɪŋ] .]
[Recovering .]
[恢复中 .]

[正在恢复中。]

- [tɪz] [gɔːn] .
' Tis gone .
- 的 已消失 .

它没了。

[oʊ][aɪ] [wʊd] [daɪ][tuː; tə] [weɪk] [laɪk] [ðɪs] .

O	I	would	die	to	wake	like	this	.
哦	我	会	死	到	唤醒	喜欢	这	.

我做梦都想醒来能这样。

['bɜːrθə] .

Bertha	.
伯莎	.

伯莎。

[aɪl] [get][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

I'll	get	a	glass	of	water	.
患病的	得到	一个	玻璃	的	水	.

我去倒杯水。

[[goʊz][tuː; tə] ['wɑːʃstænd] [ænd; ənd] [brɪŋz] ['wɔːtər] [bæk] .]

[	Goes	to	washstand	and	brings	water	back	.	]
[	去	到	洗手台	和	带来	水	后退	.	]

[走到洗手台，接了水回来。]

[hɪr] , [drɪŋk] [ðɪs] .

Here	,	drink	this	.
这里	,	喝	这	.

来，喝这个。

['tʃætətn] .

Chatterton	.
查特顿	.

查特顿。

[['æftər] ['drɪŋkɪŋ] .]

[	After	drinking	.	]
[	后	喝	.	]

[饮酒后。]

[aɪ][hæv; həv] [ðiːz] ['spɛlz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['sɪriəs] .

I	have	these	spells	—	they	are	not	serious	.
我	有	这些	咒语	—	他们	是	不是	严肃的	.

我偶尔会犯这些错误——但它们并不严重。

['bɜːrθə] .

Bertha	.
伯莎	.

伯莎。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] .

You	are	not	well	,	you	are	not	well	.
你	是	不是	出色地	,	你	是	不是	出色地	.

你身体不舒服，你身体不舒服。

[[æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd][ɪz] [hɜːrd] .]

[	An	increasing	noise	outside	is	heard	.	]
[	一个	增加	噪音	外部	是	听到	.	]

[外面传来越来越大的噪音。]

['entər]['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl][ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

Enter	Mrs	.	Angell	in	great	excitement	.
进入	太太	.	安吉尔	在	伟大的	激动	.

安吉尔夫人激动地走了进来。

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .

Mrs	.	Angell	.
太太	.	安吉尔	.

安吉尔夫人。

[flai] , ['tʃætətn] , [flai] !
Fly , **Chatterton** , **fly** !
飞 , 查特顿 , 飞 !

飞吧，查特顿，飞吧!

[flai] !
fly !
飞 !

飞!

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [gɔ:n] [mæd] ?
Have **you** **gone** **mad** ?
有 你 已消失 疯狂的 ?

你疯了吗?

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .
Mrs . **Angell** .
太太 . 安吉尔 .

安吉尔夫人。

[flai] !
Fly !
飞 !

飞!

['mɪstər] . ['bɜ:rgəm] [swɛəz] ['hi:l] ['mɜ:rdər][ju:; jʊ] —
Mr . **Burgum** **swears** **he'll** **murder** **you** —
先生 . 伯格姆 发誓 地狱 谋杀 你 —

伯格姆先生发誓要杀了你——

[hi:; hi][ɪz] [ɪn'reɪdʒd] .
He **is** **enraged** .
他 是 愤怒 .

他勃然大怒。

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[aɪ] [wʊd] [flai]['oʊnli][wʌn]
I **would** **fly** **only** **one**
我 会 飞 仅有的 一

我只会飞一次。

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə][ɪk'stend][maɪ] [li:s] [ʌv; əv][laɪf] :
Who **had** **the** **power** **to** **extend** **my** **lease** **of** **life** :
WHO 有 这 力量 到 延长 我的 租 的 生活 :

谁有能力延长我的生命:

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
I **am** **aweary** **of** **the** **premises** .
我 是 骀 的 这 前提 .

我对这个地方感到厌倦了。

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .
Mrs . **Angell** .
太太 . 安吉尔 .

安吉尔夫人。

['hiːz] ['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] .
He's foaming at the mouth .
他是 起泡 在 这 嘴 .

他口吐白沫。

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[ðen] [let][hɪm; ɪm][foʊm] .
Then let him foam .
然后 让 他 泡沫 .

那就让他吐口水吧。

[iːtʃ] ['peti] [weɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maɪti] [siː]
Each petty wave upon the mighty sea
每个 小气 海浪 之上 这 强大的 海

大海上的每一道细小波浪

[foʊmz] [æt; ət][ɪts] ['pleʒər] — [waɪ] [nɑːt][hiː; hi] ?
Foams at its pleasure — why not he ?
泡沫 在 它是 乐趣 — 为什么 不是 他 ?

它欣喜若狂——他为什么不行?

[aɪ] [seɪ]
I say
我 说

我说

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查特顿(Chatterton)
第2/2页

[ðen] [let][hɪm; ɪm][foʊm] .
Then let him foam .
然后 让 他 泡沫 .

那就让他吐口水吧。

['entər]['bɜːrgəm][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] .
Enter Burgum in a fury .
进入 伯格姆 在 一个 愤怒 .

伯格姆怒气冲冲地走了进来。

['bɜːrgəm] .
Burgum .
伯格姆 .

伯格姆。

[['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] .]
[Waving his cane .]
[挥手 他的 甘蔗 .]

（他挥舞着拐杖。）

[aɪl] ['mɜːrdər][hɪm; ɪm] !
I'll murder him !
患病的 谋杀 他 !

我要杀了他!

['bɜːrθə] .
Bertha .
伯莎 .

伯莎。

[[ˌɪntər'poʊzɪŋ] .]
[Interposing .]
[插入 .]

[插话。]

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hɑːrm][hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] .
You shall not harm him , father .
你 将 不是 伤害 他 , 父亲 .

父亲，你不可伤害他。

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .
Mrs . Angell .
太太 . 安吉尔 .

安吉尔夫人。

[[tuː; tə] ['tʃætətn] .] [kʌm] [ə'weɪ] !
[To Chatterton .] Come away !
[到 查特顿 .] 来 离开 !

【对查特顿说】走开!

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[neɪ] ; [hiː; hi][ɪz] ['hɑːrmləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɑːtld] [biː] :

Nay	**;**	**he**	**is**	**harmless**	**as**	**a**	**bottled**	**bee**	**:**
不	;	他	是	无害	作为	一个	瓶装	蜜蜂	:

不，他就像瓶装蜜蜂一样无害。

[hiː; hi][kæn; kən][bʌt; bət] [bʌz] .

He	**can**	**but**	**buzz**	**.**
他	能	但	嗡嗡声	.

他只能嗡嗡叫。

['bɜːrθə] .

Bertha	**.**
伯莎	.

伯莎。

[[tuː; tə]['bɜːrgəm] .]

[	**To**	**Burgum**	**.**	**]**
[	到	伯格姆	.	]

[致伯格姆。]

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [sɜːr] ?

What	**is**	**the**	**matter**	**,**	**sir**	**?**
什么	是	这	事情	,	先生	?

先生，您有什么事吗?

['bɜːrgəm] .

Burgum	**.**
伯格姆	.

伯格姆。

[ðæt] [neɪv] !

That	**knave**	**!**
那	恶棍	!

那个恶棍!

[ðæt] [neɪv] ! — [ðə; ði] ['pedɪgriː] [ɪz] [fɔːls] !

that	**knave**	**!**	**—**	**the**	**pedigree**	**is**	**false**	**!**
那	恶棍	!	—	这	谱系	是	错误的	!

那个无赖！——血统证书是假的!

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['vɪlən] ?

What	**can**	**you**	**say**	**,**	**you**	**villain**	**?**
什么	能	你	说	,	你	恶棍	?

你这个恶棍还能说什么?

['bɜːrθə] .

Bertha	**.**
伯莎	.

伯莎。

[hiː; hi][ɪz] [ɪl] .

He	**is**	**ill**	**.**
他	是	患病的	.

他病了。

['bɜːrgəm] .

Burgum	**.**
伯格姆	.

伯格姆。

[aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [let][hɪm; ɪm] [spiːk] ! —

I	**care**	**not**	**for**	**his**	**illness**	**,**	**let**	**him**	**speak**	**!**	**—**
我	关心	不是	为了	他的	疾病	,	让	他	说话	!	—

我不在乎他的病情，让他说吧!

[juː; jʊ] ['swɪndlər] , [spiːk] !
You **swindler** **,** **speak** **!**
你 骗子 , 说话 !

你这个骗子，说！

['bɜːrθə] .
Bertha **.**
伯莎 .

伯莎。

[juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [kraʊn] .
You **gave** **him** **but** **a** **crown** **.**
你 给予 他 但 一个 王冠 .

你只给了他一顶王冠。

['bɜːrgəm] .
Burgum **.**
伯格姆 .

伯格姆。

[piːs] , [piːs] ; [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ruːm] .
Peace **,** **peace** **;** **or** **I** **shall** **drive** **you** **from** **the** **room** **.**
和平 , 和平 ; 或者 我 将 驾驶 你 从 这 房间 .

安静，安静；否则我就把你赶出房间。

[[tuː; tə] ['tʃætətn] .]
[**To** **Chatterton** **.** **]**
[到 查特顿 .]

[致查特顿。]

[naʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] !
Now **answer** **me** **!**
现在 回答 我 !

现在回答我！

['tʃætətn] .
Chatterton **.**
查特顿 .

查特顿。

[['raɪzɪŋ] .]
[**Rising** **.** **]**
[崛起 .]

[上升。]

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər][eɪdʒ]
Were **it** **not** **for** **your** **age**
是 它 不是 为了 你的 年龄

如果不是因为你的年龄的话。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔːtər] [huːm] [aɪ][duː] [rɪ'spekt] ,
And **for** **your** **daughter** **whom** **I** **do** **respect** **,**
和 为了 你的 女儿 谁 我 做 尊重 ,

至于你那位我非常尊敬的女儿，

[aɪ'd] ['ænsər] [nɑːt][ɪn][wɜːrdz] .
I'd **answer** **not** **in** **words** **.**
ID 回答 不是 在 字 .

我不会用语言来回答。

['bɜːrθə] .
Bertha **.**
伯莎 .

伯莎。

[oʊ] ['tʃætətn] !
O **Chatterton** **!**
哦 查特顿 !

哦，查特顿！

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .
Mrs **.** **Angell** **.**
太太 . 安吉尔 .

安吉尔夫人。

[oʊ]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][beg][juː; jʊ][bəuθ] [fɔːr'ber] .
O **gentlemen** **,** **I** **beg** **you** **both** **forbear** **.**
哦 先生们 , 我 求 你 两个都 忍耐 .

两位先生，请你们都冷静一下。

['tʃætətn] .
Chatterton **.**
查特顿 .

查特顿。

[[tuː; tə] ['bɜːrθə] .]
[**To** **Bertha** **.** **]**
[到 伯莎 .]

[致伯莎。]

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] , ['leɪdi] ; [dɪd][hiː; hi] [ber] [ə; eɪ] [naɪf]
Have **no** **fear** **,** **lady** **;** **did** **he** **bear** **a** **knife**
有 不 害怕 , 女士 ; 做过 他 熊 一个 刀

夫人，不必害怕；他身上带着刀吗？

[tuː; tə][stæb][ˌem 'iː] [hɪr] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['pæri] [ˌaɪ 'tiː] ,
To **stab** **me** **here** **,** **I** **would** **not** **parry** **it** **,**
到 刺 我 这里 , 我 会 不是 招架 它 ,

如果有人要在这里刺我，我不会招架。

[ɪf] [baɪ] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .
If **by** **such** **action** **I** **should** **frighten** **you** **.**
如果 经过 这样的 行动 我 应该 吓唬 你 .

如果我的行为吓到你了。

[stænd][nɑːt] [bɪ'twiːn] .
Stand **not** **between** **.**
站立 不是 之间 .

不要介入其中。

['bɜːrgəm] .
Burgum **.**
伯格姆 .

伯格姆。

[ɪn] ['kɪŋz] [bentʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɑːdʒ] !
In **King's** **Bench** **you** **shall** **lodge** **!**
在 国王学院 长椅 你 将 小屋 !

你将入住国王长椅！

['tʃætətn] .
Chatterton **.**
查特顿 .

查特顿。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['fæt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['taʊnz] [ɪk'spens] .
Then **I** **shall** **fatten** **at** **the** **town's** **expense** **.**
然后 我 将 催肥 在 这 镇上的 费用 .

然后我将靠全镇人的钱养肥。

[naʊ] , [lʊk] [juː; jʊ] , ['bɜːrgəm] , [aɪl] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Now	,	look	you	,	Burgum	,	I'll	no	more	of	this	,
现在	,	看	你	,	伯格姆	,	患病的	不	更多的	的	这	,

好了，伯格姆，我以后不会再这样了。

[ən'les] [ðə; ði]['leɪdi][bɪd][ˌem 'iː] , [soʊ] [teɪk] [hiːd] .

Unless	the	lady	bid	me	,	so	take	heed	.
除非	这	女士	出价	我	,	所以	拿	注意	.

除非女士吩咐，否则请注意。

[ðɪs] [ruːm] [dʌθ; dəθ] [ʃoʊ] [maɪ]['pɑːvərti][ænd; ənd] [niːdz] ,

This	room	doth	show	my	poverty	and	needs	,
这	房间	确实	展示	我的	贫困	和	需求	,

这间房间暴露了我的贫穷和匮乏。

[jet] - [tɪz][maɪ]['kæs(ə)l] , [sɜːr] !

Yet	'	tis	my	castle	,	sir	!
然而	-	的	我的	城堡	,	先生	!

但这是我的城堡，先生！

['bɜːrgəm] .

Burgum	.
伯格姆	.

伯格姆。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] ;

I	am	undone	;
我	是	未完成	;

我崩溃了；

[ænd; ənd] ['brɪstl] [wɪl] [klæp][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][saɪdz]

And	Bristol	will	clap	hands	upon	her	sides
和	布里斯托尔	将要	拍	双手	之上	她	侧面

布里斯托尔会拍着肩膀叹息。

[ænd; ənd] [rɔːr] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ] .

And	roar	with	mirth	.
和	吼	和	欢笑	.

放声大笑。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [duːp] [ˌem 'iː][soʊ] ? —

Why	did	you	dupe	me	so	?	—
为什么	做过	你	欺骗	我	所以	?	—

你为什么要这样欺骗我?

- [twʌz] [nɑːt][fɔːr; fər] ['mʌni] , [fɔːr; fər] - [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kraʊn] .

'	Twas	not	for	money	,	for	'	twas	but	a	crown	.
-	那是	不是	为了	钱	,	为了	-	那是	但	一个	王冠	.

不是为了钱，而是为了王冠。

['tʃætətn] . -

Chatterton	.	'
查特顿	.	-

查特顿。

[twʌz] [nɑːt][fɔːr; fər] ['mʌni] , [ɔːr][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [peɪd]

Twas	not	for	money	,	or	you	should	have	paid
那是	不是	为了	钱	,	或者	你	应该	有	有薪酬的

那不是为了钱，否则你应该付钱。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] .

A	thousand	crowns	.
一个	千	皇冠	.

一千个皇冠。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [sɜːr] ,
You **will** **remember** **,** **sir** **,**
你 将要 记住 , 先生 ,

先生，您会记住的。

[ðæt] [wen] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['bluːkəut] [skuːl] ,
That **when** **a** **pupil** **at** **the** **Bluecoat** **School** **,**
那 什么时候 一个 瞳孔 在 这 蓝衣军官 学校 ,

当时他还在蓝衣学校读书，

[pʊr] , ['loʊnli] , ['frendləs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrst][fɔːr; fər] [lɔːr] ,
Poor **,** **lonely** **,** **friendless** **,** **with** **a** **thirst** **for** **lore** **,**
贫穷的 , 孤独 , 没有朋友 , 和 一个 口渴 为了 知识 ,

贫穷、孤独、没有朋友，却渴望了解知识，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv] [bʊks] ,
I **came** **to** **ask** **of** **you** **the** **loan** **of** **books** **,**
我 来了 到 问 的 你 这 贷款 的 图书 ,

我来是想向你借书。

[juː; jʊ] [mɑːkt] [maɪ]['pɑːvərti] , [dʒɪəd] [æt; ət][maɪ] [vɜːrs] ,
You **mocked** **my** **poverty** **,** **jeered** **at** **my** **verse** **,**
你 嘲笑 我的 贫困 , 嘲笑 在 我的 诗 ,

你嘲笑我的贫穷，讥讽我的诗歌，

[ænd; ənd] ['sniriŋ] [beɪd] [ˌem 'iː] [lɜːrn] [ðə; ði] ['kɑːblɚz] [treɪd] .
And **sneering** **bade** **me** **learn** **the** **cobbler's** **trade** **.**
和 冷笑 巴德 我 学习 这 鞋匠的 贸易 .

他冷笑着让我去学做鞋匠。

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][goʊld][ænd; ənd][bɜːrθ] ;
I **knew** **your** **passion** **was** **for** **gold** **and** **birth** **;**
我 知道 你的 热情 曾是 为了 金子 和 出生 ;

我知道你热爱黄金和生育；

[ænd; ənd][goʊld][juː; jʊ][hæd; həd] .
And **gold** **you** **had** **.**
和 金子 你 有 .

你还有黄金。

[ɪn] ['bɪtər] [spɔːrt]
In **bitter** **sport**
在 苦的 运动

在激烈的比赛中

[aɪ] [roʊt] [jʊr; jər] ['pedɪgriː] , [skers] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
I **wrote** **your** **pedigree** **,** **scarce** **thinking** **it**
我 写道 你的 谱系 , 稀少 思维 它

我写下了你的血统书，几乎没想过它

[wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['kriːd(ə)ns] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Would **be** **received** **with** **credence** **;** **yet** **it** **was** **.**
会 是 已收到 和 信任 ; 然而 它 曾是 .

会被认为可信；然而事实并非如此。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðen] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [swel]
I **should** **have** **told** **you** **then** **,** **but** **you** **did** **swell**
我 应该 有 讲述 你 然后 , 但 你 做过 膨胀

我当时就应该告诉你，但你的确肿胀了。

[ænd; ənd] [triːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] .
And **treat** **me** **with** **disdain** **.**
和 对待 我 和 蔑视 .

而且他们还对我充满蔑视。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ]
I tell you now
我 告诉 你 现在

我现在告诉你

[ðæt] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] ,
That , since you are the father of this girl ,
那 , 自从 你 是 这 父亲 的 这 女孩 ,

既然你是这个女孩的父亲，

[aɪ'd] [gɪv] [maɪ][laɪf][tuː; tə][ʌn'duː] [wʌt] [ɪz] [dʌn] ;
I'd give my life to undo what is done ;
ID 给 我的 生活 到 撤销 什么 是 完毕 ;

我愿付出生命来弥补已经造成的损失；

[jet] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [aɪ][duː] [swer]
Yet , were you not her father , I do swear
然而 , 是 你 不是 她 父亲 , 我 做 发誓

然而，如果你不是她的父亲，我发誓

[aɪ'd] [gɪv] [maɪ][laɪf][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [ə'gen] .
I'd give my life to do it o'er again .
ID 给 我的 生活 到 做 它 超过 再次 .

我愿意付出生命，再做一次。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][goʊld] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd]
I made a fool of gold , for it had made
我 制成 一个 傻子 的 金子 , 为了 它 有 制成

我愚弄了黄金，因为它曾使我愚弄。

[ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] .
A fool of me so long .
一个 傻子 的 我 所以 长的 .

我真是个傻瓜，这么久了。

['bɜːrgəm] .
Burgum .
伯格姆 .

伯格姆。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪz] [fɔːls] :
The whole is false :
这 所有的 是 错误的 :

整个说法都是错误的：

[maɪ]['ænsestər][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv]['nɔːrmən] [blʌd] ,
My ancestor was not of Norman blood ,
我的 祖先 曾是 不是 的 诺曼 血 ,

我的祖先并非诺曼血统。

[ænd; ənd][dʒɑːn][diː] - ['nevər] [lɪvd] [æt; ət][ɔːl] .
And John de Bergham never lived at all .
和 约翰 德 - 绝不 居住地 在 全部 .

而约翰·德·伯格汉姆根本就不存在。

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[hiː; hɪ]['hæbitid][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][wɜːrld] —
He habited a world within a world —
他 居住地 一个 世界 之内 一个 世界 —

他生活在一个世界中的世界里——

[ðɪs] [gloʊb] [ʌv; əv] ['fænsi] , [wer] [streɪndʒ] ['kri:tʃərz] [lɪv; laɪv] ,
This globe of fancy , where strange creatures live ,
这 地球 的 想要 , 在哪里 奇怪的 生物 居住 ,

这个充满奇思妙想的世界，居住着各种奇异的生物，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [mu:vz]
And all the business of existence moves
和 全部 这 商业 的 存在 移动

而所有存在的活动都在进行。

[ʌn'rɛkt] [ʌv; əv] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɑ:n] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [ɔ:rb] . —
Unrecked of , as though on some distant orb . —
未沉没的 的 , 作为 尽管 在 一些 遥远 球体 . —

仿佛置身于遥远的星球，未受任何损伤。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank heaven !
感谢 天堂 !

谢天谢地!

[ðæt] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['poʊət] , [hi:; hi] [dwelt] [nɑ:t] [hɪr] .
that , being a poet , he dwelt not here .
那 , 存在 一个 诗人 , 他 居住 不是 这里 .

因为他是一位诗人，所以他没有住在这里。

['bɜ:rgəm] .
Burgum .
伯格姆 .

伯格姆。

[[dɪ'sperɪŋli] .]
[Despairingly .]
[绝望地 .]

（绝望地）

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [du:] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

['bɜ:rθə] .
Bertha .
伯莎 .

伯莎。

[[tu:; tə] ['tʃætətn] .] [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [bi:; bi] [kən'traɪvd]
[To Chatterton .] Can nothing be contrived
[到 查特顿 .] 能 没有什么 是 人为的

[对查特顿说:]难道就没有什么是人为安排的吗?

[baɪ] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [meɪ] [dɪ'rɪʒn] - [skeɪp] ?
By which my father may derision - scape ?
经过 哪个 我的 父亲 可能 嘲笑 - 逃脱 ?

我父亲可以以此来嘲笑我吗?

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[[tu:; tə] ['bɜ:rgəm] , ['æftər] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [pɔ:z] .]
[To Burgum , after a thoughtful pause .]
[到 伯格姆 , 后 一个 周到 暂停 .]

（沉思片刻后，对伯格姆说。）

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [noʊn] [ɪn] ['lʌndən] ; [wʌt] [ɪz] [dʌn]
You are not known in London ; what is done
你 是 不是 已知 在 伦敦 ; 什么 是 完毕

你在伦敦并不出名；怎么办?

[wɪl] [nɛə] [tuː; tə] ['brɪstl] [kʌm] : [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [aʊt] ,
Will ne'er to Bristol come : you can give out ,
将要 从未 到 布里斯托尔 来 : 你 能 给 出去 ,

永远不会去布里斯托尔：你可以分发，

[ə'nent] [ðə; ði] ['pedɪgriː] , - [twʌz] [ɔːl][jʊr; jər][dʒoʊk] .
Anent the pedigree , ' twas all your joke .
附近 这 谱系 , - 那是 全部 你的 开玩笑 .

至于血统，那都是你的玩笑。

[pleɪ] [jʊr; jər][kɑːrdz] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [tækt]
Play your cards slowly , and with that same tact
玩 你的 牌 缓慢地 , 和 和 那 相同的 策略

慢慢来，谨慎行事。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['bɑːrgən][fɔːr; fər][jʊr; jər][tɪn][ænd; ənd] [liːd] ;
With which you bargain for your tin and lead ;
和 哪个 你 便宜货 为了 你的 锡 和 带领 ;

你用它来换取你的锡和铅;

[ænd; ənd] , [sɜːr] , [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [jɔːrz] .
And , sir , the game is yours .
和 , 先生 , 这 游戏 是 你的 .

先生，这场比赛就交给您了。

['bɜːrgəm] .
Burgum .
伯格姆 .

伯格姆。

[['tʃʌklɪŋ] .]
[Chuckling .]
[轻笑 .]

（轻笑）

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [læf]
To turn the laugh
到 转动 这 笑

把笑声转过来

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['læfərz] — [gʊd] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [trɪk] .
Upon the laughers — good — that is the trick .
之上 这 笑声 — 好的 — 那 是 这 诡计 .

笑声——很好——这就是诀窍。

[kʌm] , ['dɔːtər] , [kʌm] .
Come , daughter , come .
来 , 女儿 , 来 .

来吧，女儿，来吧。

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] . - [tɪz][dɑːrk] : [aɪl] [goʊ] [bɪ'fɔːr] .
Mrs . Angell . ' Tis dark : I'll go before .
太太 . 安吉尔 . - 的 黑暗的 : 患病的 去 前 .

安吉尔太太：天黑了，我先走吧。

[['eksɪt]['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] ['fɑːloʊd] [baɪ]['bɜːrgəm] .]
[Exit Mrs . Angell followed by Burgum .]
[出口 太太 . 安吉尔 随后 经过 伯格姆 .]

[安吉尔夫人下场，伯格姆随后下场。]

['bɜːrθə] .
Bertha .
伯莎 .

伯莎。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[oʊ]['leɪdi] , [wen] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ]
O lady , when I said good - by
哦 女士 , 什么时候 我 说 好的 - 经过

哦，女士，当我道别时

[tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['klaʊdi] [naɪt]
To my dear mother on the cloudy night
到 我的 亲爱的 母亲 在 这 多云 夜晚

致我亲爱的母亲，在阴沉的夜晚

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [koʊtʃ] [fɔːr; fər] ['lʌndən] , [aɪ][dɪd] [fiːl]
I took the coach for London , I did feel
我 采取 这 教练 为了 伦敦 , 我 做过 感觉

我乘长途汽车去了伦敦，我确实感觉到了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wɜːrd][wɜːr; wər] ['fʊli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [griːf] ;
As though that word were fully charged with grief ;
作为 尽管 那 单词 是 完全 带电 和 悲伤 ;

仿佛那个词里充满了悲伤;

[bʌt; bət] - [twʌz] [nɑːt][soʊ] .
But ' twas not so .
但 - 那是 不是 所以 .

但事实并非如此。

['bɜːrθə] . [oʊ] , [sɜːr] , [duː][nɑːt] [dɪ'sper] ;
Bertha . O , sir , do not despair ;
伯莎 . 哦 , 先生 , 做 不是 绝望 ;

伯莎：哦，先生，请不要绝望;

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi]['nevər] [miːt] [ə'gen] , [bɪ'liːv]
And should we never meet again , believe
和 应该 我们 绝不 见面 再次 , 相信

即使我们再也见不到彼此，也请相信

[maɪ] [θɔːts] [wɪl] ['evər]['wɑːndər] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
My thoughts will ever wander back to you .
我的 想法 将要 曾经 漫步 后退 到 你 .

我的思绪总会不由自主地回到你身上。

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [miːt] [ə'gen] .
We shall not meet again .
我们 将 不是 见面 再次 .

我们将不会再见面了。

['bɜːrgəm] .
Burgum **.**
伯格姆 .

伯格姆。

[['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .]
[Calling from without .]
[呼叫 从 没有 .]

[来自外部的呼叫。]

[kʌm] , ['bɜːrθə] .
Come , Bertha .
来 , 伯莎 .

来吧，伯莎。

['bɜːrθə] .
Bertha .
伯莎 .

伯莎。

[[tuː; tə]['bɜːrgəm] .]
[To Burgum .]
[到 伯格姆 .]

[致伯格姆。]

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[[tuː; tə] ['tʃætətn] .]
[To Chatterton .]
[到 查特顿 .]

[致查特顿。]

[waɪ] [soʊ] ?
Why so ?
为什么 所以 ?

为什么会这样?

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[ɪf] ['bærət, 'bærit] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː] [strɔːŋ] ,
If Barrett recommend me strong ,
如果 巴雷特 推荐 我 强的 ,

如果巴雷特向我推荐强硬的，

[aɪ][seɪl][fɔːr; fər]['æfrɪkə][æz; əz] ['sɜːdʒənz] [meit] .
I sail for Africa as surgeon's mate .
我 帆 为了 非洲 作为 外科医生的 伴侣 .

我作为外科医生的助手乘船前往非洲。

['bɜːrθə] .
Bertha .
伯莎 .

伯莎。

[ɪn'diːd] ! — [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .
Indeed ! — but then you will return .
的确 ! — 但 然后 你 将要 返回 .

的确如此！——但你终究会回来的。

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

['bɜːrθə] .
Bertha .
伯莎 .

伯莎。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] — [gʊd] - [naɪt] .
I will not say good - by — good - night .
我 将要 不是 说 好的 - 经过 — 好的 - 夜晚 .

我不会说再见——晚安。

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .]
[Kissing her hand .]
[接吻 她 手 .]

（亲吻她的手。）

[ˌfer'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[['tʃætətn] [sɪŋks] [ə'pɑːn] [tʃer] , [hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['restɪŋ] [ɑːn] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz]
[Chatterton sinks upon chair , his elbows resting on table , his face upon his hands
[查特顿 水槽 之上 椅子 , 他的 肘部 休息 在 桌子 , 他的 脸 之上 他的 双手
.
:
.

查特顿瘫坐在椅子上，双肘撑在桌子上，双手捂着脸。

['bɜːrθə] ['pɔːzɪz] [æt; ət] ['dɔːrweɪ] , [lʊks] [bæk] ['pɪtiɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊz] [aʊt] .]
Bertha pauses at doorway , looks back pityingly , and then goes out .]
伯莎 停顿 在 门口 , 看起来 后退 可怜地 , 和 然后 去 出去 .]

贝莎在门口停顿了一下，怜悯地回头看了一眼，然后走了出去。

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[Raising his head .]
[提高 他的 头 .]

（抬起头）

[ə'loʊn] , [ə'gen] [ə'loʊn] , [jet] [mɔːr] [ə'loʊn]
Alone , again alone , yet more alone
独自的 , 再次 独自的 , 然而 更多的 独自的

孤身一人，再次孤身一人，更加孤身一人

[ðæn; ðən] [ɛə] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] .

Than	e'er	I	was	before	.
比	曾经	我	曾是	前	.

比以前任何时候都好。

[['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .]

[	After	a	pause	.	]
[	后	一个	暂停	.	]

（停顿片刻后）

[ðə; ðiˈ][hoʊp][ɪz][veɪn] .

The	hope	is	vain	.
这	希望	是	徒劳	.

希望落空。

[oʊ][ðer; ðər][ɪz][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðiˈ] [θɔːt]

O	there	is	consolation	in	the	thought
哦	那里	是	安慰	在	这	想法

哦，这种想法令人感到安慰。

[ðæt] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] [ɪn][ðə; ðiˈ][hændz][ʌv; əv] [feɪt]

That	though	a	puppet	in	the	hands	of	fate
那	尽管	一个	木偶	在	这	双手	的	命运

虽然他只是命运手中的傀儡。

[ə; eɪ][mæn][ɪz][bɔːrn][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] — [meɪd] [naʊ] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

A	man	is	born	and	lives	—	made	now	a	king	,
一个	男人	是	出生	和	生活	—	制成	现在	一个	国王	,

一个人出生并生活——如今被拥立为王，

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ðiˈ][spɔːrt][fɔːr; fər] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈenəmi] ,

And	now	,	the	sport	for	mocking	enemies	,
和	现在	,	这	运动	为了	嘲讽	敌人	,

现在，这项嘲讽敌人的运动……

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðiˈ] [ˈpaʊər] [wen] [ˈiːvəlz] [hedʒ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] ,

He	has	the	power	when	evils	hedge	him	round	,
他	有	这	力量	什么时候	罪恶	对冲	他	圆形的	,

当邪恶包围他时，他便拥有了力量。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][hoʊp][hæv; həv][fled][fɔːr; fər] [aɪ] ,

And	joy	and	love	and	hope	have	fled	for	aye	,
和	喜悦	和	爱	和	希望	有	逃亡	为了	是的	,

而快乐、爱和希望，都已永远消逝。

[tuː; tə] [læf] !

To	laugh	!
到	笑	!

笑！

[rɪŋ] [daʊn] [ðə; ðiˈ][drɑːp] , [ænd; ənd][end][ðə; ðiˈ] [pleɪ] .

ring	down	the	drop	,	and	end	the	play	.
戒指	向下	这	降低	,	和	结尾	这	玩	.

铃声响起，结束演出。

['entər]['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .

Enter	Mrs	.	Angell	.
进入	太太	.	安吉尔	.

安吉尔夫人登场。

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .

Mrs	.	Angell	.
太太	.	安吉尔	.

安吉尔夫人。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] , [sɜ:r] , [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] - [deɪ] .

Here	is	a	letter	,	sir	,	that	came	to	-	day	.
这里	是	一个	信	,	先生	,	那	来了	到	-	天	.

先生，这是今天收到的一封信。

[[hændz] ['letər] [tu:; tə] ['tʃætətn] .]

[	Hands	letter	to	Chatterton	.	]
[	手	信	到	查特顿	.	]

[将信交给查特顿。]

['tʃætətn] .

Chatterton	.
查特顿	.

查特顿。

[[tu:; tə][hɪm'self] .]

[	To	himself	.	]
[	到	他自己	.	]

（自言自语）

[ðɪs] [ɪz][ɪn] ['bærɪts] [hænd] : [ˌaɪ 'ti:] [si:lz] [maɪ] [du:m] .

This	is	in	Barrett's	hand	:	it	seals	my	doom	.
这	是	在	巴雷特	手	:	它	封印	我的	厄运	.

这事掌握在巴雷特手中：它注定了我的厄运。

[['əupənz] ['letər] [ænd; ənd] [ri:dz] [tu:; tə][hɪm'self] .]

[	Opens	letter	and	reads	to	himself	.	]
[	打开	信	和	阅读	到	他自己	.	]

[打开信，自言自语地读了起来。]

[aɪ]['kænɑ:t] [ˌrekə'mend] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs]

I	cannot	recommend	you	for	the	place
我	不能	推荐	你	为了	这	地方

我无法推荐你去那里。

[ʌv; əv] ['sɜ:dʒənz] [meit] — [ju:; jʊ] [noʊ] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['fɪzɪk] .

Of	surgeon's	mate	—	you	know	too	little	physic	.
的	外科医生的	伴侣	—	你	知道	也	小的	物理学	.

外科医生的助手——你对医学了解得太少了。

[[terz] [ʌp] ['letər] [ænd; ənd] [θroʊz] ['pi:sɪz] [ɑ:n] [flɔ:r] .]

[	Tears	up	letter	and	throws	pieces	on	floor	.	]
[	眼泪	向上	信	和	投掷	件	在	地面	.	]

[撕碎信件，将碎片扔到地上。]

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .

Mrs	.	Angell	.
太太	.	安吉尔	.

安吉尔夫人。

[bæd] [nu:z] ?

Bad	news	?
坏的	消息	?

坏消息？

['tʃætətn] .

Chatterton	.
查特顿	.

查特顿。

[gʊd] [nu:z] — [ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər][maɪ] [deθ] .

Good	news	—	a	warrant	for	my	death	.
好的	消息	—	一个	保证	为了	我的	死亡	.

好消息——我被通缉了。

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .
Mrs . **Angell** .
太太 . 安吉尔 .

安吉尔夫人。

[haʊ] [peɪl] [juː; jʊ] [lʊk] !
How **pale** **you** **look** **!**
如何 苍白 你 看 !

你脸色好苍白啊!

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ]
but **I** **have** **that** **will** **bring**
但 我 有 那 将要 带来

但我有那会带来

[ðə; ði]['kʌlər][tuː; tə][jʊr; jər] [tʃiːk] .
The **color** **to** **your** **cheek** **.**
这 颜色 到 你的 脸颊 .

你脸颊上的红晕。

[ðə; ði]['leɪdi][begz]
The **lady** **begs**
这 女士 乞求

那位女士乞求

[ðæt] [juː; jʊ][ək'sept] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][loʊn] .
That **you** **accept** **this** **as** **a** **loan** **.**
那 你 接受 这 作为 一个 贷款 .

你接受这笔款项作为贷款。

[['gɪvz] [ə; eɪ] [pɜːrs] [tuː; tə] ['tʃætətn] .]
[**Gives** **a** **purse** **to** **Chatterton** **.** **]**
[给予 一个 钱包 到 查特顿 .]

[递给查特顿一个钱包。]

['tʃætətn] .
Chatterton **.**
查特顿 .

查特顿。

[ʃiːz] [kaɪnd] .
She's **kind** **.**
她是 种类 .

她很善良。

['hev(ə)n] [grænt][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .
Heaven **grant** **her** **happiness** **.**
天堂 授予 她 幸福 .

愿上天赐予她幸福。

[['θroʊɪŋ] [ʌp] [pɜːrs] .]
[**Throwing** **up** **purse** **.** **]**
[投掷 向上 钱包 .]

[扔掉钱包。]

[ðɪs] ['jeloʊ] [gɑːd]
This **yellow** **god**
这 黄色的 上帝

这位黄神

[dis'tribjuːts] ['feɪvərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [hænd] .
Distributes **favors** **with** **a** **curious** **hand** **.**
分发 恩惠 和 一个 好奇的 手 .

以一种好奇的姿态分发恩惠。

[ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kri'eɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər][soʊ] [loʊ]
The kings of his creation are so low
这 国王 的 他的 创建 是 所以 低的

他所创造的君王如此卑微

[ʌv; əv] ['fɔ:rhed] [ðæt] [ðer; ðər] [kraʊnz] [sɪt][ɑ:n][ðer; ðər] ['aɪˌbraʊz] .
Of forehead that their crowns sit on their eyebrows .
的 前额 那 他们的 皇冠 坐 在 他们的 眉毛 .

他们的额头上戴着王冠，王冠就戴在眉毛上。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [fɔ:r; fər] ['mɑ:tli] [fu:lz] , [waɪz] [men] — [soʊ] [kɔ:ld]
They have , for motley fools , wise men — so called
他们 有 , 为了 杂乱无章 傻瓜 , 明智的 男人 — 所以 称为

他们为这群乌合之众找到了智者——所谓的智者。

([nɑ:t][waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][eɪdʒ]) ,
(Not wise enough to live within their age) ,
(不是 明智的 足够的 到 居住 之内 他们的 年龄) ,

（不够明智，无法活在自己的年龄里）

[hu:] [fi:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði][boʊnz][ðer; ðər]['mæstərz] [θroʊ]
Who feed upon the bones their masters throw
WHO 喂养 之上 这 骨头 他们的 大师 扔

他们以主人丢弃的骨头为食

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Beneath the table .
下面 这 桌子 .

桌子底下。

- [tɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [feɪt] ,
' Tis the voice of fate ,
- 的 这 嗓音 的 命运 ,

这是命运的声音，

- ['kru:əl] [lɔ:] ,
Exclusion's cruel law ,
- 残忍的 法律 ,

排他性法律的残酷性

[ðæt] [hi:; hi] [hu:] ['kæriz]
that he who carries
那 他 WHO 携带

扛着

[ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃæl; ʃəl]['stʌmb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
In the clouds his head shall stumble on the earth .
在 这 云 他的 头 将 绊倒 在 这 地球 .

他的头脑在云端，终将跌落尘埃。

[hɪr] , [teɪk] [ðə; ði] [træʃ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['pɔ:pər] [jet] .
Here , take the trash — I am no pauper yet .
这里 , 拿 这 垃圾 — 我 是 不 穷光蛋 然而 .

给你，把垃圾拿走——我还不是穷光蛋。

[['gɪvz] [pɜ:rs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .]
[Gives purse to her .]
[给予 钱包 到 她 .]

[把钱包递给她。]

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .
Mrs . Angell .
太太 . 安吉尔 .

安吉尔夫人。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** .]
[旁边 .]

[旁白]

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['ʃʊrli] [kreɪzd] .
The **boy** **is** **surely** **crazed** **.**
这 男生 是 一定 疯狂 .

这男孩肯定疯了。

['tʃætətn] .
Chatterton **.**
查特顿 .

查特顿。

[ðer; ðər] , [goʊ][æt; ət][wʌns] .
There **,** **go** **at** **once** **.**
那里 , 去 在 一次 .

去吧，立刻去。

[aɪ]['kænɑːt] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][wɜːrdz] ,
I **cannot** **,** **with** **these** **artificial** **words** **,**
我 不能 , 和 这些 人造的 字 ,

我无法用这些矫揉造作的语言……

[ʃoʊ] [ðə; ði][breɪn] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] [θɔːts]
Show **the** **brain** **busy** **,** **and** **keep** **out** **the** **thoughts**
展示 这 脑 忙碌的 , 和 保持 出去 这 想法

让大脑保持运转，排除杂念。

[ðæt] [nɑːk] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .
That **knock** **to** **be** **admitted** **.**
那 敲 到 是 承认 .

那声敲门声需要被允许。

[noʊ] [mɔːr] — [goʊ] !
No **more** **—** **go** **!**
不 更多的 — 去 !

别再说了——走!

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .
Mrs **.** **Angell** **.**
太太 . 安吉尔 .

安吉尔夫人。

[[wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .]
[**With** **emotion** **.**]
[和 情感 .]

[带着感情。]

[aɪ] [ment] [nɑːt][tuː; tə] [ə'fend] .
I **meant** **not** **to** **offend** **.**
我 意思是 不是 到 得罪 .

我无意冒犯。

['tʃætətn] .
Chatterton **.**
查特顿 .

查特顿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ruːd] .
I **am** **too** **rude** **.**
我 是 也 粗鲁的 .

我太粗鲁了。

[aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] ['tendərər] [ˌfer'wel] .

I	needs	must	take	a	tenderer	farewell	.
我	需求	必须	拿	一个	投标人	告别	.

我需要以更温柔的方式告别。

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .

Mrs	.	Angell	.
太太	.	安吉尔	.

安吉尔夫人。

[ˌfer'wel] ?

Farewell	?
告别	?

告别?

[waɪ] [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !

Why	how	you	talk	!
为什么	如何	你	讲话	!

你说话怎么这么有礼貌!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] ?

You	will	not	leave	?
你	将要	不是	离开	?

你不打算离开吗?

['tʃætətn] .

Chatterton	.
查特顿	.

查特顿。

[aɪ] [meɪ] , [pər'hæps] .

I	may	,	perhaps	.
我	可能	,	也许	.

也许吧。

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .

Mrs	.	Angell	.
太太	.	安吉尔	.

安吉尔夫人。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [sɜːr] ?

Where	are	you	going	,	sir	?
在哪里	是	你	去	,	先生	?

先生，您要去哪里?

['tʃætətn] .

Chatterton	.
查特顿	.

查特顿。

[tuː; tə] [siː] ; [bʌt; bət][veks][ˌem 'iː][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] , [pliːz] ;

To	sea	;	but	vex	me	not	at	present	,	please	;
到	海	;	但	烦恼	我	不是	在	展示	,	请	;

去海上；但此刻请不要为难我；

[ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd][maɪ] ['mʌðər] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tel] [hɜːr; hər]

And	,	should	my	mother	come	to	you	,	tell	her
和	,	应该	我的	母亲	来	到	你	,	告诉	她

如果我母亲来找你，请告诉她

[haʊ] [hɑːrd][aɪ] [wɜːrkt] ; [bʌt; bət] - [twʌz] [ʌv; əv][noʊ][juːz] — [noʊ][juːz] .

How	hard	I	worked	;	but	'	twas	of	no	use	—	no	use	.
如何	难的	我	工作	;	但	-	那是	的	不	使用	—	不	使用	.

我多么努力啊；但是却毫无用处——毫无用处。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .

Good	**-**	**by**	**,**	**dear**	**Mrs**	**.**	**Angell**	**.**
好的	-	经过	,	亲爱的	太太	.	安吉尔	.

再见，亲爱的安吉尔夫人。

[['kɪsɪz] [hɜ:r; hər] .]

[	**Kisses**	**her**	**.**	**]**
[	吻	她	.	]

[吻了她。]

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .

Mrs	**.**	**Angell**	**.**
太太	.	安吉尔	.

安吉尔夫人。

[aɪl] [li:v] [ðə; ði][læmp] .

I'll	**leave**	**the**	**lamp**	**.**
患病的	离开	这	灯	.

我会把灯留下。

['tʃætətn] .

Chatterton	**.**
查特顿	.

查特顿。

[noʊ] : [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] — - [tɪz] [tu:] ['brɪliənt] .

No	**:**	**take**	**it**	**—**	**'**	**tis**	**too**	**brilliant**	**.**
不	:	拿	它	—	-	的	也	杰出的	.

不：拿去吧——它太棒了。

[[laɪts] ['kænd(ə)l][ænd; ənd][hændz][læmp][tu:; tə][hɜ:r; hər] .]

[	**Lights**	**candle**	**and**	**hands**	**lamp**	**to**	**her**	**.**	**]**
[	灯	蜡烛	和	双手	灯	到	她	.	]

[点燃蜡烛，递给她一盏灯。]

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .

Mrs	**.**	**Angell**	**.**
太太	.	安吉尔	.

安吉尔夫人。

[ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l]

You	**will**	**feel**
你	将要	感觉

你会感觉

[mʌtʃ] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

Much	**better**	**in**	**the**	**morning**	**.**
很多	更好的	在	这	早晨	.

早上好多了。

['tʃætətn] .

Chatterton	**.**
查特顿	.

查特顿。

[preɪ] [aɪ] [meɪ] .

Pray	**I**	**may**	**.**
祈祷	我	可能	.

祈祷我能做到。

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .

Mrs	**.**	**Angell**	**.**
太太	.	安吉尔	.

安吉尔夫人。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[aɪl] [æsk][maɪ] ['hʌzbənd] [wʌt] [ɪz][best][tuː; tə][duː] .
I'll ask my husband what is best to do .
患病的 问 我的 丈夫 什么 是 最好的 到 做 .

我会问问我丈夫最好的做法是什么。

[['eksɪt]['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl][wɪð; wɪθ][læmp] .
[Exit Mrs . Angell with lamp .
[出口 太太 . 安吉尔 和 灯 .

安吉尔夫人提着灯下场。

[laɪts] ['loʊɝd] .]
Lights lowered .]
灯 降低 .]

灯光调暗。

['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

查特顿。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [riːtʃ] [æm'bɪʃənz] [goʊl][æt; ət][læst] —
And should I reach ambition's goal at last —
和 应该 我 抵达 野心 目标 在 最后的 —

如果我最终实现了抱负的目标——

[maɪ][breɪn] [wʊd] [nɑːt][hoʊld][aʊt] .
My brain would not hold out .
我的 脑 会 不是 抓住 出去 .

我的大脑快要崩溃了。

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [naʊ]
Why , even now
为什么 , 甚至 现在

为什么，即使现在

[aɪ] [fiːl] [rɪ'beljən] - [genst] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [strɔːŋ]
I feel rebellion - gainst the reason strong
我 感觉 叛乱 - 对抗 这 原因 强的

我感到一种强烈的反抗理性的情绪。

[ænd; ənd] ['frenzi] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .
And frenzy coming on .
和 狂热 未来 在 .

狂热即将到来。

[noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [feɪt] —
No , not that fate —
不 , 不是 那 命运 —

不，不是那种命运——

[kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][mæd] - [haʊs] !
Confined within a mad - house !
受限 之内 一个 疯狂的 - 房子 !

被关在疯人院里!

[ðer; ðər][tuː; tə][sɪt] ,
there to sit ,
那里 到 坐 ,

坐在那里，

[pər'tʃæns] [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [lɔːŋ] ['jɪrz] — [wɪð; wɪθ]['veɪkənt] [ster]
Perchance for years — long years — with vacant stare
或许 为了 年 — 长的 年 — 和 空缺 盯

或许多年来——漫长的岁月——目光空洞

[ænd; ənd] ['slæbər] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['fɔːlən][lɪp] ;
And slabber dripping from the fallen lip ;
和 板条 滴落 从 这 倒下 唇 ;

口水从脱垂的嘴唇上滴落;

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪniˌæks] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [θɪŋz]
Or with a maniac's eye to see such things
或者 和 一个 疯子的 眼睛 到 看 这样的 事物

或者用一种疯子的眼光去看这些东西。

[æz; əz] [hel] [dʌθ; dəθ][nɑːt][kən'teɪn] ; [tuː; tə] [hɪr] [laʊd] [ʃriːks]
As hell doth not contain ; to hear loud shrieks
作为 地狱 确实 不是 包含 ; 到 听到 大声 尖叫

地狱里也不可能听到响亮的尖叫声。

[ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [tʃeɪnz] — [oʊ][gɑːd] , [nɑːt] [ðæt] , [nɑːt] [ðæt] !
And clanking chains — O God , not that , not that !
和 叮当作响 链条 — 哦 上帝 , 不是 那 , 不是 那 !

还有叮当作响的锁链——哦，上帝，不要那样，不要那样!

[['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .]
[After a pause .]
[后 一个 暂停 .]

（停顿片刻后）

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] .
I'll do it , and to - night .
患病的 做 它 , 和 到 - 夜晚 .

我会做的，就在今晚。

[[goʊz] [tuː; tə] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lɑːks] [ˌaɪ 'tiː] .
[Goes to door and locks it .
[去 到 门 和 锁 它 .

走到门口，把门锁上。

[ðə; ðɪ] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɑːk] [ɪz] [hɜːrd] .]
The click of the lock is heard .]
这 点击 的 这 锁 是 听到 .]

听到锁扣咔哒一声。

[ðer; ðər] [hoʊp] , [steɪ] [aʊt] :
There Hope , stay out :
那里 希望 , 停留 出去 :

希望，请远离:

[kʌm] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [laɪf][ɪz][pæst] [rɪ'kɔːl] .
Come not to me when life is past recall .
来 不是 到 我 什么时候 生活 是 过去的 记起 .

当生命逝去，记忆全无之时，请不要来找我。

[[kʌmz] [bæk] [tuː; tə] ['teɪbl] .]
[Comes back to table .]
[来 后退 到 桌子 .]

[回到桌边。]

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ðə; ðɪ]['poʊəmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spɜːnd] ,
They shall not have the poems which they spurned ,
他们 将 不是 有 这 诗歌 哪个 他们 被拒绝 ,

他们必将失去他们所鄙视的诗歌。

[bʌt; bət] ['rəuli] [ʃæl; ʃəl][wɪð; wɪθ] ['tʃætətn] [ɪk'spaɪər] .

But	Rowley	shall	with	Chatterton	expire	.
但	罗利	将	和	查特顿	到期	.

但罗利终将与查特顿一同消亡。

[[drɔ:z] [aʊt][bɑ:ks][frʌm; frəm]['ʌndər] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [teɪks] [aʊt]['mænjʊskrɪpts] .]

[	Draws	out	box	from	under	table	,	and	takes	out	manuscripts	.	]
[	平局	出去	盒子	从	在下面	桌子	,	和	需要	出去	手稿	.	]

[从桌子底下拉出一个盒子，取出手稿。]

[oʊ] [haʊ] [ði:z] ['pepərz] [pli:d] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][laɪf] !

O	how	these	papers	plead	with	me	for	life	!
哦	如何	这些	文件	恳求	和	我	为了	生活	!

这些文件多么恳求我活下去啊!

[ɔ:l] [maɪ] [jʌŋ] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ɔ:l] [maɪ] ['ɜ:rli] [dri:mz] —

All	my	young	thoughts	and	all	my	early	dreams	—
全部	我的	年轻的	想法	和	全部	我的	早期的	梦境	—

我所有年少时的想法和我所有早期的梦想——

[aɪ]['kænɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:] !

I	cannot	do	it	!
我	不能	做	它	!

我做不到!

[oʊ][aɪ]['kænɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:] !

O	I	cannot	do	it	!
哦	我	不能	做	它	!

我做不到!

[['wi:pɪŋ] , [hi:; hi] [lets] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:l][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .]

[	Weeping	,	he	lets	his	head	fall	upon	his	arm	.	]
[	哭泣	,	他	让我们	他的	头	落下	之上	他的	手臂	.	]

他哭泣着，将头埋在手臂上。

[['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .]

[	After	a	pause	.	]
[	后	一个	暂停	.	]

(停顿片刻后)

[hɪr] [fu:lz] [meɪ] [θraɪv] ; [ænd; ənd][aɪ] — [waɪ] [aɪ] [læk] [bred] .

Here	fools	may	thrive	;	and	I	—	why	I	lack	bread	.
这里	傻瓜	可能	蓬勃发展	;	和	我	—	为什么	我	缺少	面包	.

愚人在此安居乐业；而我——为何我连面包都吃不上?

[['fɜ:rmli] .]

[	Firmly	.	]
[	牢牢	.	]

[牢牢。]

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðʌs] .

It	must	be	thus	.
它	必须	是	因此	.

必须如此。

[[terz] [ʌp]['pepərz] , [ænd; ənd] [θroʊz] ['pi:sɪz] ['flʌtərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][er] .]

[	Tears	up	papers	,	and	throws	pieces	fluttering	into	the	air	.	]
[	眼泪	向上	文件	,	和	投掷	件	飘动	进入	这	空气	.	]

[撕碎纸张，将碎片抛向空中。]

[oʊ][tɜ:rn][tu:; tə] [waɪt] - [wɪŋd] [gʌlz] , [ænd; ənd][flai][ə'weɪ] :

O	turn	to	white	-	winged	gulls	,	and	fly	away	:
哦	转动	到	白色的	-	有翅膀的	海鸥	,	和	飞	离开	:

哦，转身变成白翅鸥，飞走吧!

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
This is no place for you .
这 是 不 地方 为了 你 .

这里不适合你。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][end] .
And now the end .
和 现在 这 结尾 .

到此结束。

[[teɪks] [ə; eɪ]['vaɪəl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .]
[Takes a vial from his pocket .]
[需要 一个 小瓶 从 他的 口袋 .]

[从口袋里掏出一个小瓶。]

[aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] .
I feel much calmer .
我 感觉 很多 更平静 .

我感觉平静多了。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət]['vaɪəl] .]
[Looking at vial .]
[寻找 在 小瓶 .]

[看着小瓶。]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðʌs] :
It is better thus :
它 是 更好的 因此 :

这样更好:

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['terɪŋ] [θruː] [maɪ] ['fiːvərd] [breɪn]
A bullet tearing through my fevered brain
一个 子弹 撕裂 通过 我的 发烧 脑

一颗子弹撕裂了我发烧的大脑

[siːmz] [soʊ] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Seems so abhorrent to me .
似乎 所以 令人憎恶的 到 我 .

我觉得这太令人厌恶了。

[jet] - [tɪz][sæd]
Yet ' tis sad
然而 - 的 伤心

然而，这令人悲伤。

[tuː; tə][send] [ðɪs] ['goʊstli] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][bɪd]
To send this ghostly messenger to bid
到 发送 这 幽灵般的 信使 到 出价

派遣这位幽灵般的信使去竞标

[maɪ] ['trʌbld] [hɑːrt] [biː; bi] [stɪl] — [ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] [hændz] ,
My troubled heart be still — and then these hands ,
我的 麻烦 心 是 仍然 — 和 然后 这些 双手 ,

愿我忧伤的心平静下来——然后是这双手，

[ðiːz] ['feɪθf(ə)l] , ['wɪlɪŋ] [hændz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ]
These faithful , willing hands that even now
这些 忠实 , 愿意的 双手 那 甚至 现在

这些忠诚、乐意的双手，即使现在

[ə'beɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .
Obey me to the death .
服从 我 到 这 死亡 .

至死都要服从我。

[[kɔːrs] ['læftər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['wʊmən][fɑːr][ɔːf][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɪz] [hɜːrd] .]

[	Coarse	laughter	of	a	man	and	woman	far	off	in	the	street	is	heard	.	]
[	粗	笑声	的	一个	男人	和	女士	远的	离开	在	这	街道	是	听到	.	]

[远处街上传来男女粗犷的笑声。]

[wʌt] [nɔɪz] [ɪz] [ðæt] ?

What	noise	is	that	?
什么	噪音	是	那	?

那是什么声音?

[[ðə; ði]['rɪbldˌraɪbɔːld] [kʌm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sɔːŋ] , [wɪð; wɪθ]

[	The	ribalds	come	nearer	and	nearer	,	singing	the	following	song	,	with
[	这	粗俗的	来	更近	和	更近	,	歌唱	这	下列的	歌曲	,	和

[ə'keɪʒən(ə)l] [bəːsts] [ʌv; əv][mɜːrθ] .

occasional	bursts	of	mirth	.
偶然	爆发	的	欢笑	.

[那些粗俗之徒越走越近，唱着以下的歌，不时发出阵阵欢笑。

['tʃætətn] [goʊz][tuː; tə] ['wɪndoʊ] , [θroʊz] ['oʊpən] ['keɪsmənt] .

Chatterton	goes	to	window	,	throws	open	casement	.
查特顿	去	到	窗户	,	投掷	打开	窗扇	.

查特顿走到窗边，猛地打开窗户。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [striːmz] [ɪn] .]

The	moonlight	streams	in	.	]
这	月光	溪流	在	.	]

月光倾泻而入。

['vɔɪsɪz] .

Voices	.
声音	.

声音。

[[frʌm; frəm] [striːt] .]

[	From	street	.	]
[	从	街道	.	]

[来自街头。]

['seɪɪst] [ðaʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lɔːləs] [lʌv]

Say'st	thou	it	is	a	lawless	love
说	你	它	是	一个	无法无天	爱

你说这是无法无天的爱

[ðæt] [lʌsts] [wɪ'ðɪn] [maɪn] [aɪ] ?

That	lusts	within	mine	eye	?
那	欲望	之内	矿	眼睛	?

那在我眼中燃烧的欲望?

[noʊ] [ðaʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lɔːləs] [lʌv]

Know	thou	there	is	no	lawless	love
知道	你	那里	是	不	无法无天	爱

你要知道，世上没有不合法的爱。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [lʌv] - [lɪt][skaɪ] .

Beneath	the	love	-	lit	sky	.
下面	这	爱	-	点燃	天空	.

在爱意满溢的天空下。

['fiːmeɪl] [vɔɪs] .

Female	Voice	.
女性	嗓音	.

女声。

[aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] ; [gɪv] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] [drɪŋk] .

I'm	out	of	tune	;	give	me	another	drink	.
我是	出去	的	调	;	给	我	其他	喝	.

我跑调了，再给我来一杯。

[['læftər] .]

[	Laughter	.	]
[	笑声	.	]

[笑声。]

[bəuθ] ['vɔɪsɪz] .

Both	Voices	.
两个都	声音	.

两种声音。

[['sɪŋɪŋ] .]

[	Singing	.	]
[	歌唱	.	]

[歌唱。]

[mæn] ['meɪkɪθ] [lɔː] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] , [lʌv] ;

Man	maketh	law	,	but	Nature	,	love	;
男人	制造	法律	,	但	自然	,	爱	;

人制定法律，自然创造爱；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] [əˈbʌv]

And	in	the	court	above
和	在	这	法庭	多于

在上述法庭上

['lʌvz] [kæst] [fɔːr; fər] ['oʊnli] ['fɪk(ə)lnəs] —

Love's	cast	for	only	fickleness	—
爱的	投掷	为了	仅有的	反复无常	—

爱情注定变幻莫测——

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [lʌv] .

But	then	it	is	not	love	.
但	然后	它	是	不是	爱	.

但那不是爱。

[['læftər] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [daɪ] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

[	Laughter	and	singing	die	away	in	the	distance	.
[	笑声	和	歌唱	死	离开	在	这	距离	.

远处传来笑声和歌声，渐渐消失。

['tʃætətn] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] , [lɑːfs] ['waɪldli] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tʃeks] [hɪz; ɪz]

Chatterton	comes	from	window	,	laughs	wildly	,	and	then	suddenly	checks	his
查特顿	来	从	窗户	,	笑声	疯狂地	,	和	然后	突然	检查	他的

[mɜːrθ] .]

mirth	.	]
欢笑	.	]

查特顿从窗户里探出头来，放声大笑，然后突然收敛了笑容。

['tʃætətn] .

Chatterton	.
查特顿	.

查特顿。

[oʊ] , [wʌt] [æn; ən] ['ʌŋkʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [aɪ] ,

O	,	what	an	unction	for	the	closing	eye	,
哦	,	什么	一个	功能	为了	这	结束	眼睛	,

哦，多么美好的临终膏油啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃænt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ɪr] !
And **what** **a** **chant** **to** **fill** **the** **parting** **ear** **!**
和 什么 一个 咽 到 充满 这 离别 耳朵 !

离别之际，耳边响起多么动听的歌声啊!

[[ə; eɪ] ['dɪstənt] [klɑːk] [ə'gen] [straɪks] [ðə; ði] ['aʊər] .]
[A distant clock again strikes the hour .]
[一个 遥远 钟 再次 罢工 这 小时 .]

远处传来钟声。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] !
A signal !
一个 信号 !

信号!

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .
be it so .
是 它 所以 .

就这么办吧。

[[drɪŋks] ['pɔɪzn] .]
[Drinks poison .]
[饮料 毒 .]

[喝下毒药。]

[ðə; ði] [diːd] [ɪz] [dʌn] .
The deed is done .
这 契据 是 完毕 .

事情已经办妥了。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ! — [piːs] , [maɪ] ['æŋgwɪʃt] [soʊl] .
O , my poor mother ! — peace , my anguished soul .
哦 , 我的 贫穷的 母亲 ! — 和平 , 我的 痛苦的 灵魂 .

哦，我可怜的母亲！——安息吧，我痛苦的灵魂。

[hæv; həv] ['mɜːrsi] , ['hev(ə)n] , [wen] [aɪ] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Have mercy , heaven , when I cease to be ,
有 怜悯 , 天堂 , 什么时候 我 停止 到 是 ,

上天，请怜悯我，当我不再存在之时。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst] [ækt] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [fər'gɪv] .
And this last act of wretchedness forgive .
和 这 最后的 行为 的 悲惨 原谅 .

而对于这最后的罪恶行径，请宽恕。

[[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ægəni] ['paːsiz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
[A look of agony passes over his face ;
[一个 看 的 痛苦 通过 超过 他的 脸 ;

他脸上掠过一丝痛苦的神色;

[hiː; hi] ['stægər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [sɪŋks] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ; [ðen] [hiː; hi] ['raɪzɪz] [ænd; ənd]
he staggers to the bed and sinks upon his knees ; then he rises and
他 踉跄 到 这 床 和 水槽 之上 他的 膝盖 ; 然后 他 上升 和
[spiːks] [dɪ'lɪriəsli] .]
speaks deliriously .]
说话 神志不清地 .]

他踉跄着走到床边，跪倒在地；然后他站起身，语无伦次地胡言乱语。

[ðə; ði] [koʊtʃ] ! —
The coach ! —
这 教练 ! —

教练！——

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
The coach is coming !
这 教练 是 未来 !

教练来了!

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ɪts] [wiːlz] !
I can hear its wheels !
我 能 听到 它是 车轮 !

我能听到它的车轮声!

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [frendz] ; [ænd; ənd] ['mʌðər] , [hæv; həv][noʊ] [fɪr] :
Good - by , my friends ; and mother , have no fear :
好的 - 经过 , 我的 朋友们 ; 和 母亲 , 有 不 害怕 :

朋友们，再见了；妈妈，请不要害怕:

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] .
I shall succeed .
我 将 成功 .

我一定会成功。

[aɪl] [raɪt] [juː; jʊ][ɔːl][frʌm; frəm] ['lʌndən] !
I'll write you all from London !
患病的 写 你 全部 从 伦敦 !

我会在伦敦给大家写信!

[[fɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts] , [ænd; ənd][daɪz] .
[Falls in the moonlight upon the pieces of his manuscripts , and dies .
[瀑布 在 这 月光 之上 这 件 的 他的 手稿 , 和 死亡 .

[在月光下倒在自己的手稿碎片上，死去。

[sloʊ] ['kɜːrt(ə)n] .
Slow curtain .
慢的 窗帘 .

缓缓落幕。

['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] .
Curtain rises .
窗帘 上升 .

帷幕拉开。

[laɪts] [ʌp] .
Lights up .
灯 向上 .

灯亮了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːrnɪŋ] .
It is morning .
它 是 早晨 .

现在是早上。

['tʃætətn] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
Chatterton is discovered lying on the floor as before .
查特顿 是 发现 说谎 在 这 地面 作为 前 .

查特顿被发现像之前一样躺在地板上。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['vɔɪsɪz] [ɪz] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] .
A discussion among voices is heard without .
一个 讨论 之中 声音 是 听到 没有 .

周围有人在讨论，声音清晰可闻。

[laʊd] ['nɔkiŋ] .]
Loud knocking .]
大声 敲门 .]

响亮的敲击声。

['mɪsɪz] . ['eɪndʒəl] .
Mrs . **Angell** .
太太 . 安吉尔 .

安吉尔夫人。

[[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .]
[From without .]
[从 没有 .]

[从外部视角来看。]

['mɪstər] . ['tʃætətn] !
Mr . Chatterton !
先生 . 查特顿 !

查特顿先生!

[['nɔkiŋ] .]
[Knocking .]
[敲门 .]

[敲门声。]

['mɪstər] . ['tʃætətn] !
Mr . Chatterton !
先生 . 查特顿 !

查特顿先生!

[['nɔkiŋ] .]
[Knocking .]
[敲门 .]

[敲门声。]

['mɪstər] . ['tʃætətn] !
Mr . Chatterton !
先生 . 查特顿 !

查特顿先生!

['kɜːrt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神